

الأدب الأمريكي



دكتور : وصفي شقيرات

إعداد وترجمة : هايدي و مزون

نوفمبر 2018

المحاضرة الاولى

Periods of American Literature Outlined

فترات الأدب الأمريكي محددة

- 1607-1776 : Colonial Period
- 1765-1790 : The Revolutionary Age
- 1775-1828 : The Early National Period
- 1828-1865 : The Romantic Period (Also known as: The American Renaissance or The Age of Transcendentalism)
- 1865-1900 : The Realistic Period
- 1900-1914 : The Naturalistic Period
- 1914-1939 : American Modernist Period [Modernism]
- 1920s, 1930s : Jazz Age, Harlem Renaissance, and The Lost Generation [Modernism]
- 1939-present : The Contemporary Period [Postmodernism]
- 1950s : Beat Writers [Postmodernism]
- 1960s, 1970s : Counterculture Literature [Postmodernism]

- 1776-1607 الفترة الاستعمارية
- 1765 – 1790 العصر الثوري
- 1775 – 1828 الفترة الوطنية المبكرة
- 1828-1865 الفترة الرومانسية (المعروفة أيضًا باسم: النهضة الأمريكية أو عصر الفلسفة المتعالية)
- 1865-1900 الفترة الواقعية
- 1900-1914 الفترة الطبيعية
- 1914-1939 العصر الحدائي الأمريكي (الحدائة)
- 1920-1930 عصر الجاز ، نهضة هارلم ، والجيل الضائع (الحدائة)
- 1939- إلى الوقت الحاضر: العصر المعاصر (ما بعد الحدائة)
- 1950 كتاب الإيقاع (ما بعد الحدائة)
- 1960-1970 أدب الثقافة المضادة (ما بعد الحدائة)

The Very Beginning البدائيات المبكرة

In the beginning, America was a series of British colonies on the east coast of the present-day United States. Therefore, its literary tradition begins with the tradition of English literature. However, very quickly unique American characteristics and the breadth of its production began to develop an American writing tradition.

في البداية، كانت أمريكا سلسلة من المستعمرات البريطانية على الساحل الشرقي لما يعرف بالولايات المتحدة الأمريكية بالوقت الحاضر. ولذلك، تقاليد الأديبية بدأت بتقاليد الأدب الإنجليزي. ولكن، سرعان ما بدأت خصائص أمريكية فريدة في الظهور والتطور لتكوين أسلوب أمريكي في الكتابة.

Some consider Captain John Smith to be the first American author; Smith wrote The General History of Virginia, New England, and the Summer Isles (1624). Similar writers of interest include Daniel Cox, John Hammond, Gabriel Thomas, George Percy, Daniel Denton, John Lawson and William Strachey.

ويرى البعض ان كابتن جون سميث يعتبر هو أول مؤلف أمريكي حيث كتب سميث " تاريخ فيرجينيا العام" و " نيوانجلاند و ممرات الصيف 1624". هناك بعض الكتاب المهمين الاخرين مثل دانيال كوكس , جون هاموند و جابريل توماس و جورج بيرسي و دانيال دينتون و جون لاوسون و وليام ستراتشي.

Poetry was also written in those early days, Nicholas Noyes wrote Doggerel verse (comic poetry with irregular rhyme/ rhythm and cheap/ trivial meanings). Edward Taylor and Anne Bradstreet were popular, and Michael Wigglesworth was known for his bestselling poem The Day of Doom.

وقد كتب الشعر ايضا في تلك الفترة المبكرة حيث كتب نيكولاس نويز شعر "دوجوريل" (شعر هزلي مع قافية غير منتظمة / إيقاع ومعاني رخيصة و تافهة). كان إدوارد تايلور وأن برادستريت أيضا شهيرين ، وكان مايكل ويغلزورث معروفًا بقصيدته الأكثر مبيعًا " يوم الدينونة"

Early Settlers & The Great Awakening

المستوطنون الأوائل و الصحوى الكبرى

It is almost impossible for the history of the early American settlers not to be mainly about religious questions; the very rich topics for their early writings. A journal written by John Winthrop discussed the religious foundations of the Massachusetts Bay Colony.

يكاد يكون من المستحيل بالنسبة لتاريخ المستوطنين الأمريكيين الأوائل أن لا يتمحور بشكل أساسي حول المسائل الدينية. ومن المواضيع الغنية جدا في كتاباتهم المبكرة والتي ناقشت الأسس الدينية لمستعمرة خليج ماساتشوستس مقالات كتبت بواسطة جون وينثروب.

Jonathan Edwards and **Cotton Mather** represented the **Great Awakening**, a religious revival in the early 18th century that asserted strict **Calvinism** (Calvinism is a **theological** system and an approach to the Christian life that emphasizes God's sovereignty in all things). Other **Puritan** and religious writers include **Thomas Hooker** and **Samuel Willard**.

وقد مثل كل من جوناثان إدواردز وقطن ماثر الصحوة الكبرى وهي إحياء ديني في أوائل القرن الثامن عشر يدعو الى كالفينية صارمة (الكالفينية هي نظام لاهوتي ونهج للحياة المسيحية التي تؤكد على سيادة الله في كل شيء). ومن الكتاب البروتستانتيين والكتاب الدينيين الآخرين توماس هوكر وصموئيل ويلاردز.

Colonial Period

الفترة الإستعمارية

The Colonial Period of American Literature spans the time between the founding of the first settlement at Jamestown to the outbreak of the Revolution. The writings of that time centered on religious, practical, or historical themes. The most influential writers of the Colonial Period include **John Winthrop**, **Cotton Mather**, **Benjamin Franklin**, and **Anne Bradstreet**.

تمتد الفترة الاستعمارية للأدب الأمريكي ما بين وقت تأسيس أول مستوطنة في جيمستاون و حتى وقت اندلاع الثورة. تركزت كتابات ذلك الوقت على مواضيع دينية أو عملية أو تاريخية. الكتاب الأكثر تأثيرا في الفترة الاستعمارية يشملوا **جون وينثروب و كوتون ماثر و بنجامين فرانكلين و آن برادستريت**.

The Revolutionary Age العصر الثوري

During the Revolutionary Age, 1765-1790, some of the greatest documents of American history were authored. In 1776, **Thomas Paine** authored **Common Sense** and **Thomas Jefferson** wrote **The Declaration of Independence**. In 1781, The **Articles of Confederation** were ratified. Between 1787 and 1788, **Alexander Hamilton, James Madison, and John Jay** wrote The **Federalist Papers**. Finally, in 1787, **The Constitution of the United States** was drafted and in 1789 it was ratified.

خلال العصر الثوري ، 1790-1765 ، تم تأليف بعض من أعظم وثائق التاريخ الأمريكي. في عام 1776 ، كتب **توماس باين** "الفطرة السليمة" وكتب **توماس جيفرسون** "إعلان الاستقلال" . في عام 1781 تم التصديق على **مواد الكونفدرالية**. بين عامي 1787 و 1788 ، كتب **ألكسندر هاملتون وجيمس ماديسون وجون جاي** "الوثائق الفيدرالية". وأخيرا ، في عام 1787 ، تمت صياغة **دستور الولايات المتحدة** وتم التصديق عليه في عام 1789.

The Early National Period الفترة الوطنية المبكرة

The Early National Period of American Literature saw the beginnings of literature that could be truly identified as "American". The writers of this new American literature wrote in the English style, but the settings, themes, and characters were authentically American. In addition, poets of that time wrote **poetry** that was relatively independent of English precursors. Three of the most recognized writers of that time were **Washington Irving, James Cooper, and Edgar Allan Poe**.

شهدت الفترة الوطنية المبكرة من الأدب الأمريكي بدايات الأدب التي يمكن تحديدها حقا بأنها "أمريكية". كتب مؤلفو هذا الأدب الأمريكي الجديد بالاسلوب الانجليزي و لكن الإطار والموضوعات والشخصيات كانت أمريكية حقيقية. بالإضافة إلى ذلك ، كتب شعراء ذلك الوقت الشعر الذي كان يعتبر مستقلاً نسبياً عن السلائف الإنجليزية. ثلاثة من الكتاب يعتبروا هم الأكثر شهرة في ذلك الوقت هم **واشنطن ايرفينغ وجيمس كوبر وإدجار ألان بو**.

Transcendentalism الفلسفة المتعالية

The period 1828-1865 in American literature is commonly identified as the Romantic Period in America, but may also be referred to as the American Renaissance or the Age of Transcendentalism. The writers of this period produced works of originality and excellence that helped shape the ideas, ideals, and literary aims of many American writers. Writers of the American Romantic Period include Ralph Waldo Emerson, Henry David Thoreau, Edgar Allan Poe, Herman Melville, Nathaniel Hawthorne, Harriet Beecher Stowe, Henry Wadsworth Longfellow, Emily Dickinson, and Walt Whitman.

عادةً ما يتم اعتبار الفترة 1865-1828 في الأدب الأمريكي على أنها فترة الرومانسية في أمريكا ، ولكن قد يشار إليها أيضًا باسم عصر النهضة الأمريكي أو عصر الفلسفة المتسامية. أنتج كتاب هذه الفترة أعمال الأصالة والتميز التي ساعدت في تشكيل الأفكار والمثل والأهداف الأدبية للكثير من الكتاب الأمريكيين. كتاب الفترة الرومانسية الأمريكية يتضمنون: رالف والدو إمرسون ، وهنري ديفيد ثورو ، وإدغار آلان بو ، وهيرمان ميلفيل ، ونثانييل هوثورن ، وهاريت بيتشر ستو ، وهينري وادزورث لونغفيلو ، وإميلي ديكنسون ، وولت ويتمان.

Realism الواقعية

Following the Civil War, American Literature entered into the Realistic Period. The major form of literature produced in this era was realistic fiction. Unlike romantic fiction, realistic fiction aims to represent life as it really is and make the reader believe that the characters actually might exist and the situations might actually happen. In order to have this effect on the reader, realistic fiction focuses on the ordinary and commonplace. The major writers of the Realistic Period include **Mark Twain, Henry James, Bret Harte, and Kate Chopin**

بعد الحرب الأهلية دخل الأدب الأمريكي في الفترة الواقعية. كان الشكل الرئيسي للأدب الذي أنتج في هذا العصر هو الخيال الواقعي و على عكس الخيال الرومانسي ، يهدف الخيال الواقعي إلى تمثيل الحياة كما هي في الواقع وجعل القارئ يؤمن بأن الشخصيات قد تكون موجودة بالفعل وأن المواقف قد تحدث بالفعل. من أجل الحصول على هذا التأثير على القارئ يركز الخيال الواقعي على الأمور العادية والمألوفة. و من ضمن الكتاب الرئيسيون في الفترة الواقعية مارك توين وهنري جيمس بریت هارت وكيت شوبا.

Naturalism

الطبيعية

The years 1900-1914 mark American Literature's **Naturalistic Period**. Naturalism claims to give an even more **accurate depiction of life than realism**. In accordance with a **post-Darwinian thesis**, naturalistic writers hold that the characters of their works are merely **higher-order animals whose character and behavior is entirely based upon heredity and environment**. Naturalistic writings try to present subjects with scientific objectivity. These writings are often **frank, crude, and tragic**. **Stephen Crane, Jack London, and Theodore Dreiser** are the most studied American Naturalists.

الفترة ما بين 1900-1914 تعتبر ذروة الأدب الأمريكي الطبيعي. تدعي حركة الادب الطبيعية أنها تعطي صورة أكثر دقة للحياة من حركة الواقعية. ووفقًا لأطروحة ما بعد الداروينية ، يؤكد الكتاب الطبيعيون أن الشخصيات أعمالهم ليست سوى حيوانات من الدرجة الأعلى ، تعتمد شخصيتها وسلوكها بالكامل على الوراثة والبيئة. تحاول الكتابات الطبيعية أن تقدم مواضيع ذات موضوع علمي. هذه الكتابات غالباً ما تكون صريحة وبعيدة ومأساوية. ويعتبر ستيفن كرين ، جاك لندن ، وثيودور درايزر هم أكثر علماء الطبيعة الأمريكيين دراسةً.

Modernism

الحداثة

Between 1914 and 1939, American Literature entered into a phase which is still referred to as "**The Beginnings of Modern Literature**". Like their British counterparts, the American Modernists experimented with subject matter, form, and style and produced achievements in all literary genres. Some well-known American Modernist Poets include **Robert Frost, William Carlos Williams, Edna St. Vincent Millay**, and **E.E. Cummings**. Included among American Modernist Prose Writers are **Edith Wharton, Sinclair Lewis**, and **Willa Cather**.

بين عامي 1914 و 1939 ، دخل الأدب الأمريكي في مرحلة ما زال يشار إليها باسم "بدايات الأدب الحديث". مثل نظرائهم البريطانيين ، جرب الحداثيون الأمريكيون الموضوع ، والشكل ، والأسلوب وأنتجوا إنجازات في جميع الأنواع الأدبية. ومن بين الشعراء الأمريكيين المعروفين والمعروفين في هذه الفترة روبرت فروست ووليام كارلوس وليامز وإيدنا سانت فنسنت ميلاي وإي. كامينغز. و من الكتاب النثرين في فترة الحداثة الأمريكية إيديث وارتون و سينكلير لويس و ويلا كاتر.

The American Modernist Period also produced many other writers that are considered to be writers of Modernist Period Subclasses. For example, **F. Scott Fitzgerald** is considered a writer of **The Jazz Age**, **Langston Hughes** and **W.E.B. DuBois** writers of **The Harlem Renaissance**, and **Gertrude Stein**, **T.S. Eliot**, **Ezra Pound**, and **Ernest Hemingway** writers of **The Lost Generation**.

أنتجت فترة الحداث الأمريكية أيضا العديد من الكتاب الآخرين الذين يعتبرون كتابا للفئة الحداثية. على سبيل المثال ، يعتبر إف سكوت فيتزجيرالد مؤلفا من عصر الجاز و لانجستون هيوز و دبليو اي بي ديخوا من كتاب نهضة هارلم. وجيرترود ستاين ، إس تي إليوت ، عزرا باوند ، وإرنست همنغواي من كتاب "الجيل الضائع".

Postmodernism (The Contemporary Period)

فترة ما بعد الحداثة (الفترة المعاصرة)

Postmodern literature is a form of literature which is marked, both stylistically and ideologically, by a reliance on such literary conventions as fragmentation, paradox, unreliable narrators, often unrealistic and downright impossible plots, games, parody, paranoia, dark humor and authorial self-reference. Postmodern authors tend to reject outright meanings in their novels, stories and poems, and, instead, highlight and celebrate the possibility of multiple meanings, or a complete lack of meaning, within a single literary work.

إن الأدب ما بعد الحداثي هو شكل من أشكال الأدب الذي من ناحية الأسلوب والأيدولوجيا يتميز بالاعتماد على اصطلاحات أدبية مثل التجزؤ و التناقض و الرواة غير الموثوقين و المؤامرات المستحيلة وغير الواقعية في الغالب و الألعاب و المحاكاة الساخرة و البارانونيا و النكتة الداكنة و التأليف الذاتي. يميل مؤلفو ما بعد الحداثة إلى رفض المعاني الواضحة في رواياتهم وقصصهم وقصائدهم ، وبدلاً من ذلك ، يبرزون ويحتفلون بإمكانية وجود معانٍ متعددة ، أو افتقار كامل للمعاني ، ضمن عمل أدبي واحد.

اسئلة على المحاضرة الاولى

1. American literary tradition begun with
 - The tradition of English literature
2. The first American author is?
 - Captain John smith
3. captain john smith wrote
 - The general history of Virginia, New England and summer isles.
4. they were rich topics for early American writings
 - American settlers & Religious questions
5. it is the written or literary work produced in the area of the united states & its preceding colonies
 - American literature
6. It is still referred to as "The Beginnings of Modern Literature"
 - Modernism
7. naturalistic writers hold that the characters of their works are merely
 - higher-order animals

المحاضرة الثانية

American Colonial Literature

الأدب الاستعماري الأمريكي

The immigration of the Pilgrims to New England occurred in stages. But that they had to go somewhere became apparent soon enough. Theirs was the position of the Separatist: they believed that the reforms of the Anglican Church had not gone far enough, that, although the break with Catholicism in 1535 had moved some way toward the Puritan belief in and idea of religious authority grounded solely in Scripture.

حدثت هجرة المهاجرين إلى نيو إنجلاند على عدة مراحل. ولكن أصبح من الواضح ان عليهم الذهاب إلى مكان اخر في وقت قريب جدا. موقفهم من الانفصاليين كان: اعتقدوا أن إصلاحات الكنيسة الأنغليكانية لم تصل إلى حد كاف, على الرغم من أن الانفصال مع الكاثوليكية في 1535 قد اتجه إلى حد ما نحو الاعتقاد البروتستانتي وفكرة السلطة الدينية التي تركز فقط على الكتاب المقدس.

To establish themselves as rightful interpreters of the Bible independent of an inherited social and cultural order, they removed from the Anglican Church in order to re-establish it as they believed it truly should be. This of course meant leaving the country, and they left for Holland in 1608 and for the New World in 1620.

ولكي يثبتوا أنفسهم كمرجمين شرعيين للكتاب المقدس مستقلين عن النظام الاجتماعي والثقافي الموروث قاموا باعادة تأسيس الكنسية الانغليكانية عن طريق الحذف منها لتصبح كما ينبغي ان تكون في نظرهم, وهذا بالطبع يعني مغادرة البلاد, وغادروا الى هولندا في 1608 والعالم الجديد في 1620.

- American Colonial literature refers to the writings that emerged from the original U.S. colonies during the period from 1607 to the late 1700s.
- يشير الأدب الأمريكي الاستعماري الى الكتابات التي ظهرت من المستعمرات الأمريكية الاصلية خلال فترة 1607 الى أواخر 1700.
- It was largely influenced by British writers and was created to inform people about Puritans' life, religious disputes, and settlement issues.

• وتأثرت إلى حد كبير بالكتاب البريطانيين وتم انشاؤها لاعلام الناس بحياة البروتستانتين والنزاعات الدينية وقضايا الاستيطان.

- Many of the characteristics of Colonial American literature can be found in the poems, journals, letters, narratives, histories and teaching materials written by settlers, religious figures and historical icons of the period.
- يمكن العثور على العديد من خصائص الأدب الأمريكي الاستعماري في القصائد والمجلات والرسائل والروايات والتاريخ والمواد التعليمية التي كتبها المستوطنون والشخصيات الدينية و التاريخية لهذه الفترة.

Genres that the Puritans favored:

- Sermons
- Religious poetry
- Historical narratives
- THEY DID NOT FEEL THAT LITERATURE WAS FOR ENTERTAINMENT; Novels and plays were frowned upon, due to a perceived lack of practical religious value

▪ الأنواع التي فضلها البروتستانتين:

- الخطب
- الشعر الديني
- السرد التاريخي
- لم يشعروا أن الأدب وسيلة للترفيه, حيث رفضت الروايات والمسرحيات, بسبب الافتقار الملحوظ للقيمة الدينية العملية فيهما.

How did religion shape the literature of the Puritan period?

كيف شكل الدين أدب العصر البروتستانتي؟

We will look into themes, formats, and purposes of the Puritan writers to answer this question.

سنتناول الموضوعات, والأشكال, ومقاصد الكتاب البروتستانتين للإجابة على هذا السؤال.

The Puritans wrote about the religious foundations of many of their settlements, especially the exodus from Britain, and employed the constant theme that God

should be worshipped. They also used texts that prepared them for worship. This literature helped spread the message of God, suggesting that "life was a test" and the soul would face damnation if that test was failed. Ambition and hard work were continuously stressed. Many of the Puritan works were written in poetry form. Anne Bradstreet's poetry, the "Bay Psalm Book," and Pastor Edward Taylor's "Preparatory Mediations" are good examples of religious texts of the era.

كتب البروتستانتين عن الأسس الدينية للعديد من مستوطناتهم, خاصة الهجرة من بريطانيا, وقاموا بتوظيف فكرة ثابتة وهي ان الرب يجب أن يعبد. كما استخدموا النصوص التي تهيأهم للعبادة. ساعد هذا الأدب في نشر رسالة الرب, مشيرة الى ان "الحياة كانت اختبارا" وان النفس ستواجه اللعنة اذا فشلت في هذا الاختبار. تم التشديد باستمرار علي الطموح والعمل الجاد. كانت العديد من أعمال البروتستانتين مكتوبة علي هيئة شعر. ويعتبر شعر آن برادستريت, "كتاب مزامير الخليلج", و"التأملات التحضيرية" للكاتب ادوارد تايلور, امثلة جيدة للنصوص الدينية في تلك الحقبة.

So, when was the Puritan Part of the Colonial Period?

متى كان البروتستانت جزءا من الفترة الاستعمارية؟

- Early 1600's to about 1750 or so.
- The reason we call this part of the Colonial Period (which represents all of the time that the British ruled the colonies in North America) the PURITAN period is because of the overarching influence of the Puritans and their specific religious practices.
- In 1620, a hundred or so English men and women settled in Plymouth, Massachusetts, fleeing from religious persecution.

An example of such persecution:

One Englishman who had written a pamphlet to reform the Church of England was put in jail, fined, whipped, had the top of his ears cut off, his forehead burned with a hot iron, and his nose slit.

- اوائل القرن السابع عشر الى حوالي عام 1750
- سبب تسمية هذا الجزء من الفترة الاستعمارية (والذي يمثل الفترة التي حكم فيها البريطانيون المستعمرات في امريكا الشمالية) العصر البروتستانتى هو التأثير الشامل للمتطرفين وممارساتهم الدينية المحددة

- في عام 1620 , استقر حوالي مائة من الرجال والنساء الانجليز في بليموث- ماساتشوستس, هربا من الاضطهاد الديني
- مثال على هذا الاضطهاد:
كتب احد الانجليز كتيباً لاصلاح كنيسة انجلترا فوضع في السجن, وغرم, وجلد, وقطع رأس اذنيه, واحرق جبهته بحديد ساخن, وفتحة انفه

Puritan DIVINE MISSION الرسالة البروتستانتية الالهية



John Winthrop

“We shall be as a City upon a Hill, the eyes of all people are upon us; so that if we shall deal falsely with our God in this work we have undertaken and so cause him to withdraw his present help from us, we shall be made a story and a by-word through all the world.”

From his Bay Colony Journal

جون وينثروب

"سنكون كمدينة على تل ، أعين جميع الناس علينا. حتى إذا تعاملنا زوراً مع إلهنا في هذا العمل الذي قمنا به وجعلناه يسحب مساعدته الحالية منا ، سنكون تاريخ وحكاية علي كل اللسن في جميع أنحاء العالم."

من دفتر يومياته "خليج الاستعمار"

Puritan Thought

التفكير البروتستانتي

Three Puritan Principles

- 1- They wished to have their feelings changed through God's grace. They wanted to be cleansed of envy, vanity, and lust.
- 2- They valued plainness—simplicity, especially in church.
- 3- They saw their bringing Christianity to America as a divine mission.

مبادئ البروتستانت الثلاث

- 1- تمنوا ان تتغير مشاعرهم من خلال فضل الرب عليهم. ارادوا ان تطهر انفسهم من الحسد والغرور والشهوة
- 2- قيموا الزهد - البساطة, خاصة في الكنيسة
- 3- رأوا انهم جلبوا المسيحية الى امريكا كرسالة الهية

Puritan Terms and Influences

Predestination: the idea that God knows where each person will end up in eternity.

The Puritans believed that those who were blessed with wealth and prosperous family lives were a part of those "elected" to go to heaven.

This concept can be seen in "Sinners in the Hands of an Angry God" by Jonathan Edwards.

تأثيرات وشروط البروتستانت

الأقدار: يعلم الرب أين سيصل كل شخص في النهاية.
يعتقد البروتستانتين ان المختارين للذهاب الى الجنة هم أولئك الذين كانوا ينعمون بالثروة والحياة الأسرية المزدهرة.

يمكن رؤية هذا المفهوم في "مذنبون في ايادي اله غاضب" بقلم جوناثان ادواردز.

Puritan Terms and Influences

تأثيرات وشروط البروتستانت

- Protestant work ethic: The Puritans believed that hard work was a way of winning God's favor, and wealth accumulated through hard, honest work was seen as a sign of Godliness.
- This "protestant work ethic" is a major foundation of the American way of life
- Plain style: Believe it or not, William Bradford (Of Plymouth Plantation) is well known for his plain style.
- This simply means that his prose is not ornamental, and is not intended to be showy.
- This falls in line with the Puritan belief that one should not call attention to oneself.
- This is opposite of Shakespeare, whose writing in England was very showy and meant to showcase his skill as a writer.
- أخلاقيات العمل البروتستانتية: كان يعتقد البروتستانت ان العمل الجاد وسيلة لكسب فضل الرب ، وكان ينظر إلى الثروة المتراكمة من خلال العمل الشاق والصادق كعلامة على التقوى.
- تمثل "أخلاقيات العمل البروتستانتية" أساسًا كبير لأسلوب الحياة الأمريكي
- الاسلوب العادي: صدق أو لا تصدق, يشتهر وليام برادفورد (من بليموث بلانتيشن) بأسلوبه العادي.
- هذا يعني ببساطة أن نثره ليس مزخرفا ، وليس معتمد أن يكون متكلف او متصنع.
- هذا ينسجم مع الاعتقاد البروتستانتى أنه يجب على المرء عدم لفت الانتباه إلى النفس.
- وهذا عكس شكسبير ، الذي كانت كتاباته في إنجلترا مبهرجة للغاية وتهدف إلى إظهار مهارته ككاتب.

How did religion shape the literature of the Puritan period?

كيف شكل الدين أدب العصر البروتستانتى؟

Religious values were put above all else in every area of these people's lives.

- This led to a focus on practical literature (sermons, hist. narrative, poetry with a spiritual message).
- This also led to a certain style of writing that mirrored the Puritans style of living. (plain style)
- Themes were religious in nature and reflected Puritan values.

وضعت القيم الدينية فوق كل شيء في كل مجال في حياة هؤلاء الناس.

- هذا أدى الى التركيز على الأدب العملي (الخطب, السرد, الشعر برسالة روحية).
- وقد أدى هذا أيضا الى أسلوب معين في الكتابة يعكس نمط الحياة البروتستانية. (نمط عادي)
- كانت الموضوعات الدينية طبيعية وتعكس القيم البروتستانية.

The Puritan 10 Commandments

وصايا البروتستانت العشر

- 1) Thou shalt not miss church and community meetings.
- 2) Thou shalt work hard and support my fellow pilgrims.
- 3) Thou shalt worship a strict and Christian God.
- 4) Thou shalt put the Lord first in my life and obey his words.
- 5) Thou shalt live by the 10 Commandments as written in the Holy Bible.
- 6) Thou shalt not dress in bright colors or dance in a wicked manner.
- 7) Thou shalt not perform witchery nor conjure the devil.
- 8) Thou shalt not have any opinions or beliefs not held by the entire community.
- 9) Thou shalt build my home simply and not clutter it with decorations.
- 10) Thou whom shalt disobey these commandments will be banished or be hanged.

- 1) لن تفوت اجتماعات الكنيسة والمجتمع
- 2) سوف تعمل بجد وتدعم زملائك المهاجرين

- (3) سوف تعبد اله صارم ومسيحي
- (4) سوف تضع الرب أولا في حياتك وتطيع اوامره
- (5) سوف تعيش بموجب الوصايا العشر كما هو مكتوب في الكتاب المقدس
- (6) لن ترتدي الوانا زاهية او ترقص بطريقة بذئية
- (7) لن تقوم باعمال السحر ولا استحضار الشيطان
- (8) لن تكون لديك اي اراء او معتقدات لا يملكها المجتمع باكملة
- (9) سوف تبني بيتك ببساطة ولن تبعثه بالزينة
- (10) من سيعصي هذه الوصايا سيتم نفيه او شنقه

Puritan Writers to Remember

William Bradford Of Plymouth Plantation (HISTORICAL NARRATIVE)



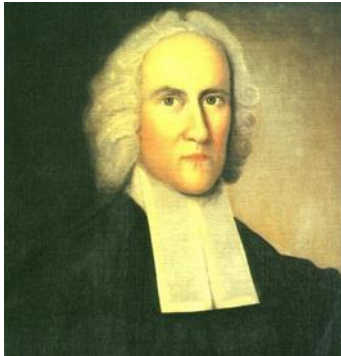
ويليام برادفورد كتاب "بليموث بلانتيشن" (سرد تاريخي)

Anne Bradstreet "Upon the Burning of Our House," and "To My Dear and Loving Husband." (POETRY)



ان برادستريت "فوق احتراق منزلنا" و "الي زوجي العزيز والمحب" (شعر)

Jonathan Edwards "Sinners in the Hands of an Angry God" (SERMON)



جوناثان ادواردز "مذنبون في ايادي اله غاضب" (خطبة)

Puritan Writing كتابات البروتستانت

The Purpose of Literature is To Educate

الهدف من الأدب هو التعليم

Examples on Anne Bradstreet's Poetry

امثلة علي شعر ان برادستريت

New England

Alas, dear Mother, fairest Queen and best,
With honor, wealth, and peace happy and blest, What ails thee hang thy head,
and cross thine arms,
And sit i' the dust to sigh these sad alarms?
What deluge of new woes thus over-whelm
The glories of thy ever famous Realm?
What means this wailing tone, this mournful guise?
Ah, tell thy Daughter; she may sympathize.

نيو انجلاند

يا حسرتاه امي العزيزة ، أعدل وافضل ملكة ،
بالشرف والثروة والسلام ، السعادة والبركة ، من الذي يشنقك ، ويقطع ذراعيك ،
لما اجلس انا في الغبار لاتنهد هذه الاحزان و الهوموم ؟
ما هي الوعود التي اغرقتك ؟
هل هي أمجاد ملكك الشهير ؟

ما الذي تعنيه هذا النعمة ، هذا القناع الحزين؟
آه ، قولي لابنتك. قد تتعاطف.

Dear Mother: England
Thy Daughter: America

امي العزيزة: انجلترا
ابنتك: امريكا

Anne Bradstreet's "For Deliverance From A Fever"

O, heal my Soul, thov know'st I said,
Tho' flesh consume to novght;
What tho' in dust it shall bee lay'd,
To Glory't shall bee brovght.
Thou heardst, thy rod thou didst remove,
And spar'd my Body frail,
Thou shew'st to me thy tender Love,
My heart no more might quail.
O, Praises to my mighty God,
Praise to my Lord, I say,
Who hath redeem'd my Soul from pitt:
Praises to him for Aye!

Commentary: Bradstreet is relieved that God has delivered her from her fever. Early in the poem, she clearly expresses her fear of God's displeasure and vows to accept her death as a pathway to God's glory, she seems extremely relieved to that He allows her to live.

من أجل النجاة من الحمى
يا شفاء روعي ، يا من تعرفني
جسدي قد اهلكته الحمى و استهلكته لحد الموت
من التراب و الى التراب نعود
و الى مجدك اعود
يا ربي اسمع اهاتي و ازل عنائي

وارحم جسدي النحيل
واغدق علي بحنانك وحبك
واه قلباه لا تخف بعد الان
سبحانك الهي العظيم
الحمد لربي ، أقول ،
من اعاد لي روعي من الموت
ولهذا تمجدت يا رباه

التعليق: برادستريت تشعر بالراحة لأن الله قد أسلمها من حمتها. في بداية القصيدة أعربت بوضوح عن خوفها من استياء الله وتعهدت بقبول وفاتها كمسار إلى مجد الله ، وتبدو مرتاحة للغاية لأن الله يسمح لها بالعيش.

اسئلة على المحاضرة الثانية

- 1- American Colonial literature refers to the writings that emerged
 - a. From the original U.S. colonies during the period from 1607 to the late 1700s.
- 2- American Colonial literature was largely influenced by
 - a. British writers
- 3- American Colonial literature was created
 - a. To inform people about Puritans' life, religious disputes, and settlement issues.
- 4- Genres that the Puritans favored:
 - a. Sermons
 - b. Religious poetry
 - c. Historical narratives
- 5- THEY DID NOT FEEL THAT LITERATURE WAS
 - a. FOR ENTERTAINMENT
- 6- The Puritans wrote about the religious foundations of many of their settlements, especially
 - a. the exodus from Britain
- 7- This literature helped spread the message
 - a. of God, suggesting that "life was a test"
- 8- The Puritan hadPrinciples
 - a. Three
- 9- The Puritans believed that hard work was a way of
 - a. Winning
- 10- The puritans putabove all else in every area of these people's lives.
 - a. Religious values
- 11- Among the Puritan Writers to Remember are
 - a. William Bradford, Jonathan Edwards & Anne Bradstreet
- 12- The Purpose of Puritan Literature is To

- a. Educate
- 13- Examples on Anne Bradstreet's Poetry include
 - a. "New England & For Deliverance From A Fever"

المحاضرة الثالثة

American Romanticism and Transcendentalism

الرومانسية الامريكية و الفلسفة المتعالية

American Romanticism

الرومانسية الامريكية

Romanticism became popular in American politics, philosophy and art. The movement appealed to the revolutionary spirit of America as well as to those longing to break free of the strict religious traditions of early settlement. The Romantics rejected rationalism and religious intellect. It appealed to those in opposition of Calvinism, which includes the belief that the destiny of each individual is preordained. The Romantic Movement gave rise to New England Transcendentalism which portrayed a less restrictive relationship between God and Universe. The new philosophy presented the individual with a more personal relationship with God. Transcendentalism and Romanticism appealed to Americans in a similar fashion, for both privileged feeling over reason, individual freedom of expression over the restraints of tradition and custom. It often involved a rapturous response to nature. It encouraged the rejection of harsh, rigid Calvinism, and promised a new blossoming of American culture.

أصبح مذهب الرومانسية مشهور في السياسة الامريكية والفلسفة والفن. وناشدت الحركة الرومانسية الروح الثورية الامريكية وكذلك هؤلاء الذين يتوقون الى التحرر من التقاليد الدينية الصارمة للاستيطان المبكر. وناشدت ايضا معارضين الكالفينية, التي تتضمن الاعتقاد بأن مصير كل فردا محتوم. رفض الرومانسيون العقلانية والفكر الديني. أدت الحركة الرومانسية الى نشوء فلسفة "نيو انجلاند" المتعالية, التي مثلت علاقة اقل تقييدا بين الرب والكون وقدمت فكرة ان علاقة الفرد مع الرب يجب ان تكون اكثر خصوصية. ولقد اعجب الامريكيين بالفلسفة المتعالية والرومانسية الامريكيين حيث انهما متشابهتين فيما يخص تفضيل الاحساس المتميز على العقل و حرية التعبير الفردية على قيود العادات والتقاليد. وغالبا ما تضمنت ردودا رائعة طبيعية. وشجعت على رفض الكالفينية الصعبة الصارمة, ووعدت بازدهار ثقافة امريكية جديدة.

Transcendentalism

الفلسفة المتعالية

- Proposes a belief in a higher reality than that found in sense experience or in a higher kind of knowledge than that achieved by human reason.
- Suggests that every individual is capable of discovering this higher truth on his or her own, through intuition.
- Transcendentalism was strongly influenced by Deism, which although rationalist, was opposed to Calvinist orthodoxy.
- Deists hold that a certain kind of religious knowledge is either inherent in each person or accessible through the exercise of reason.
- Transcendentalism also involved a rejection of strict Puritan religious attitudes
- Unlike the Puritans, the Transcendentalists saw humans and nature as possessing an innate goodness.
- تقترح الاعتقاد في الواقع الاعلي الموجود في تجربة الاحساس او الاعتقاد في نوع اعلي من المعرفة من الذي يحققه العقل البشري
- تقترح ان كل فرد قادر علي اكتشاف الحقيقة العليا بمفرده من خلال الحدس
- تأثرت الفلسفة المتعالية بشدة من قبل مذهب الربوبية على الرغم من كونه مذهب عقلاني, ولكنه كان يعارض العقيدة الكالفينية
- اعتقد الربوبيون ان نوع معين من المعرفة الدينية اما كامن في كل فرد او يمكن الوصول اليه من خلال التفكير المنطقي
- رفضت الفلسفة المتعالية ايضاً الاساليب الدينية البروتستانتية الصارمة
- على عكس البروتستانتين, رأى المتعالون ان البشر والطبيعة يملكون الخير الفطري

The Influence of Romanticism

تأثير الرومانسية

The celebration of:

- Individualism
- the beauty of nature
- the virtue of humankind
- Elevation of the human mind in a way that can reach the sublime—God

الاحتفال بـ:

- الفردية
- جمال الطبيعة
- فضل الجنس البشري
- ارتفاع العقل البشري بطريقة يمكن ان تصل الى العلي-الرب

Nature and the Over-soul:

- Transcendentalist writers expressed semi-religious feelings toward nature
- They saw a direct connection between the universe & the individual soul
- Divinity permeated all objects, animate or inanimate
- The purpose of human life was union with the “Over-soul” – a sort of convergence of the individual, God & Nature

الطبيعة والروح الالهية:

- عبر كتاب الفلسفة المتعالية عن مشاعر شبه دينية تجاه الطبيعة
- رأوا صلة مباشرة بين الكون والروح الفردية
- تخلل اللاهوت جميع الاشياء سواء متحركة او جماد
- كان الغرض من حياة الانسان هو الاتحاد مع "الروح الالهية" وهو نوع من التقارب بين الفرد, الرب والطبيعة

Transcendentalist Beliefs

معتقدات المتعاليين

- Intuition, not reason, is the highest human faculty
- A rejection of materialism
- Simplicity is the path to spiritual greatness
- Nature is a source of truth & inspiration
- Non-conformity, individuality & self-reliance

- الحدس هو اعلى قدرة بشرية وليس المنطق
- رفض المادية
- البساطة هي الطريق الى العظمة الروحية
- الطبيعة مصدر الحقائق والالهام
- عدم المطابقة, الفردية والاعتماد على الذات

The Must-Knows of Transcendentalism

ما يجب أن يعرف عن الفلسفة المتعالية

- 1- Essay: The Transcendentalists love writing essays; many of the most important Transcendentalist ideas are communicated in essay form.
- 2- Poetry: The Transcendentalists love writing poems about nature, about God, about their spiritual experiences.
- 3- Intuition: The Transcendentalists believe in the power of attaining knowledge/ cognition without evident rational thought.
- 4- Correspondence: The Transcendentalists believe that we are a reflection of the universe, and the universe is a reflection of us. In other words, everything corresponds to everything else.
- 5- Social Reform: Opposition to slavery and the inequality of women.
- 6- Individualism: The Transcendentalists believe in this moral /social outlook that emphasizes the value of the individual. Individualists promote the exercise of one's goals and desires and so value independence and self-reliance.

7- Nature: The Transcendentalists believe that we have to understand the phenomena of the physical world collectively, including plants, animals, the landscape, and other features and products of the earth, as opposed to humans or human creations.

8- The Dial (1840-1844): This journal was founded by the Transcendentalists because not so many publishers were prone to publish Transcendentalist writing,

9- The Transcendental Club: This informal club brought together many of the leading luminaries of Transcendentalism, including Ralph Waldo Emerson and Henry David Thoreau, among others. The Club organized get-togethers beginning in 1836.

- 1- المقال: يحب المتعالين كتابة المقالات. يتم نقل العديد من اهم افكار المتعالين في شكل مقال
- 2- الشعر: يحب المتعالين كتابة القصائد بشكل خاص عن الطبيعة وعن الرب وعن تجاربهم الروحية
- 3- الحدس: يؤمن المتعالين بقدرة اكتساب المعرفة - الادراك بدون تفكير عقلاي واضح
- 4- التوافق: يعتقد المتعالين باننا انعكاس للكون, وان الكون انعكاس لنا. بمعنى اخر, كل شيء يتوافق مع كل شيء اخر
- 5 - الاصلاح الاجتماعي: معارضة العبودية وعدم مساواة المرأة بالرجل
- 6- الفردية: يؤمن المتعالين بهذه النظرة الاخلاقية - الاجتماعية التي تؤكد على قيمة الفرد. يشجع الافراد على ممارسة اهداف المرء ورغباته ويقدرون الاستقلالية والاعتماد على النفس
- 7- الطبيعة: يعتقد المتعالين ان علينا ان نفهم ظواهر العالم المادي بشكل جماعي, بما في ذلك النباتات والحيوانات والمناظر الطبيعية وغيرها من السمات والمنتجات الاخرى للأرض, بدلا من البشر او الابتكرات البشرية
- 8- الطلب (1840-1844): تأسست هذه المجلة بواسطة المتعالين لأن الكثير من الناشرين كانوا لا يرغبون في نشر كتابات المتعالين
- 9- النادي المتعالي: جمع هذا النادي غير الرسمي العديد من الشخصيات البارزة في الفلسفة المتعالية, مثل رالف والدو امرسون وهنري ديفيد ثورو, من بين آخرين. نظم النادي لقاءات ابتداء من عام 1836

Major Transcendentalist Works

اعمال المتعالين الرئيسية

- Ralph Waldo Emerson's famous essay: "Self-Reliance" (1841)
- Henry David Thoreau's: Walden (1854) [book] / "Civil Disobedience" (1849) [essay]

- مقال رالف والدو امرسون الشهير "الاعتماد على النفس" (1841)
- كتاب هنري ديفيد ثورو "والدن" (1854) و مقال "العصيان المدني" (1849)

More Transcendentalists

المزيد من المتعالين

1- Edgar Allan Poe- "Narrative of Arthur Gordon Pym", "A Tell Tale Heart", "The Raven", inventor of the American short story, known for his Gothic writings, and viewed the countryside as a phantasm or an illusionary mental image.

2- Washington Irving-"Rip Van Winkle", "Sleepy Hollow", is the father of American Literature, saw the country as an escape from city life, and fought for copyright infringement laws for authors.

- 1- ادجار الان بو: مخترع القصة القصيرة الامريكية والمعروف بكتاباتة القوطية, عرض الريف على انه فانتازيا او صورة عقلية وهمية. من مؤلفاته: "حكاية ارثر جوردون بيم", "القلب الواشي", "الغراب"
- 2 - واشنطن ايرفينج: هو اب الأدب الامريكي, رأى البلد كمهرب من حياة المدينة وكافح من اجل قوانين انتهاك حقوق الملكية للمؤلفين. من مؤلفاته: "ريب فان وينكل", "سليبي هولو"

Anti-Transcendentalists

المضادين المتعالين

Nathaniel Hawthorne and Herman Melville

ناتانيال هوثورن وهيرمان ميلفيل

- Both explore the darker side of nature and human nature
- Both consider life in its tragic dimension, a combination of good and evil

- كلاهما يستكشف الجانب المظلم من الطبيعة والطبيعة البشرية

- كلاهما يري الحياة في بعدها المأساوي, مزيج من الخير والشر

Quotations from "Self-Reliance"

اقتباسات من "الاعتماد على الذات"

- "There is a time in every man's education when he arrives at the conviction that envy is ignorance; that imitation is suicide..."
- "Trust thyself..."
- "Whoso would be a man, must be a nonconformist."
- "Nothing is at last sacred but the integrity of your own mind."
- "No law can be sacred to me but that of my own nature. Good and bad are but names very readily transferable to that or this; the only right is what is after my constitution; the only wrong what is against it..."
- "هناك وقت في تعليم كل رجل عندما يصل الى الاقتناع بأن الحسد جهل وان التقليد انتحار"
- "ثق بنفسك"
- "من شأنه أن يكون رجلا, يجب أن يكون منعزل"
- "لا يوجد شيء مقدس في نهاية المطاف الا سلامة عقلك"
- "لا يمكن أن يكون أي قانون مقدسا بالنسبة لي الا طبيعتي الخاصة. الخير والشر ليسوا سوى أسماء قابلة للتحويل بسهولة الى هذا او ذاك, الحق الوحيد هو دستوري, الخطأ الوحيد هو الذي ضده"

اسئلة على المحاضرة الثالثة

1. The Romantics rejected
 - a. Rationalism and religious intellect.
2. Transcendentalism was strongly influenced by
 - a. Deism
3. Unlike the Puritans, the Transcendentalists saw humans and nature as
 - a. Possessing an innate goodness.
4. The Dial (1840-1844): This journal was founded by
 - a. the Transcendentalists
5. He is considered the inventor of the American short story
 - a. Edgar Allan Poe
6. He is known for his Gothic writings, and viewed the countryside as a phantasm or an illusionary mental image
 - a. Edgar Allan Poe
7. He is considered the father of American Literature
 - a. Washington Irving
8. He saw the country as an escape from city life, and fought for copyright infringement laws for authors
 - a. Washington Irving
9. Sleepy Hollow is written by
 - a. Washington Irving
10. A Tell Tale Heart is written by
 - a. Edgar Allan Poe

المحاضرة الرابعة

Realism

The Age of Realism (1865-1910)

عصر الواقعية ١٨٦٥-١٩١٠

Realism is a literary movement in the late 19th century America. Writers strove for detailed realistic and factual description; they tried to represent events and social conditions as they actually are, without idealization. This form of literature believes in fidelity to actuality in its representation.

الواقعية هي حركة أدبية في أمريكا في أواخر القرن التاسع عشر سعى فيها الكتاب لوصف مفصل واقعي وحقيقي و حاولوا تمثيل الأحداث والظروف الاجتماعية كما هم في الواقع دون المثالية. هذا النوع من الأدب يؤمن بالإخلاص للحقيقة في تمثيلها.

What did great writers say about realism?

- ❖ William Dean Howells: he must write what he observed and knew.
- ❖ Henry James: Life should be the main object of the novel.
- ❖ Mark Twain: writers should keep in their mind the soul, the life, and the speech of the people.

ماذا قال الكتاب العظماء عن الواقعية؟

- ❖ ويليام دين هاولز: يجب عليه أن يكتب ما شاهده وعرفه
- ❖ هنري جيمس: الحياة يجب أن تكون الهدف الرئيسي للرواية
- ❖ مارك توين: يجب على الكتاب أن يبقوا في ذهنهم الروح والحياة، وخطاب الناس

Context and background

السياق والخلفية

- The Civil War (1861-1865)

- Fast growing of the United States due to the time of steel and steam, electricity and oil.

The Age of Realism came into existence by the outbreak of the American Civil War and after Romanticism. It is as a reaction against the lie of romanticism and sentimentalism. Realism turned from an emphasis on the strange toward a faithful rendering of the ordinary, a slice of life as it is really lived. It expresses the concern for commonplace and the low, and it offers an objective rather than an idealistic view of human nature and human experience. Realist literature probes for the tension beneath the ordinary surface of life.

-الحرب الأهلية ١٨٦١-١٨٦٥
-النمو السريع للولايات المتحدة بسبب عصر الصلب والبخار والكهرباء والنفط .

جاء عصر الواقعية من خلال اندلاع الحرب الأهلية الأمريكية وبعد الرومانتيكية . وهو يعتبر كرد فعل ضد كذبة الرومانسية والوجدانية . تحولت الواقعية من التركيز على الغريب نحو تصديق مخلص للإعتيادي فقد كانت شريحة من الحياة كما هي حقاً تعاش . كما تعبر ايضاً عن القلق من الشائع والتمدني ، وتقدم رؤية موضوعية -أكثر منها مثالية - للطبيعة البشرية والتجربة الإنسانية . الأدب الواقعي يستقصى التوتر تحت سطح الحياة العادية

Verisimilitude and Objectivity المحاكاة و الموضوعية

William Dean Howells, Henry James, and Mark Twain were the best representative writers of realism. They lumped together as realists who had some features in common:

- A. 'Verisimilitude' (truthlikeness) detail derived from observation.
- B. An objective rather than an idealized view of nature and experience

كان وليام دين هاوولز ، وهنري جيمس ، ومارك توين أفضل كتاب ممثلين للواقعية . جمعوا معاً كواقعيين لديهم بعض السمات المشتركة :

- المحاكاة او (التشبه بالحقيقة) و التفاصيل المشتقة من الملاحظات
- رؤية موضوعية أكثر منها مثالية للطبيعة والخبرة.

The Definition of Literary Realism تعريف الواقعية الأدبية

Broadly defined as "the faithful representation of reality" or "verisimilitude," realism is a literary technique practiced by many schools of writing.

إن الواقعية ، التي تُعرّف على نطاق واسع بأنها "التمثيل الصادق للواقع" أو "verisimilitude" ، المحاكاة هي تقنية أدبية تمارسها العديد من مدارس الكتابة.

Although strictly speaking, realism is a technique, it also denotes a particular kind of subject matter, especially the representation of middle-class life.

وعلى الرغم من أن الواقعية بالمعنى الدقيق للكلمة تعتبر تقنية لكنها تدل على نوع معين من الموضوعات خاصة تمثيل حياة الطبقة المتوسطة.

A reaction against romanticism, an interest in scientific method, the systematizing of the study of documentary history, and the influence of rational philosophy all affected the rise of realism.

إن ردة الفعل ضد الرومانسية ، والاهتمام بالطريقة العلمية ، وتنظيم دراسة التاريخ الوثائقي ، وتأثير الفلسفة العقلانية كلها أثرت على شهرة الواقعية .

According to William Harmon and Hugh Holman, "Where romanticists transcend the immediate to find the ideal, and naturalists plumb the actual or superficial to find the scientific laws that control its actions, realists center their attention to a remarkable degree on the immediate, the here and now, the specific action, and the verifiable consequence" (A Handbook to Literature, 428).

بحسب وليام هارمون وهيو هولمان ، "حينما يترفع الروائيون (الرومانسيون) عن الانني للعثور على المثالي وعندما يرسم علماء الطبيعة الواقعية أو السطحية لإيجاد القوانين العلمية التي تتحكم في تصرفاتها ، فالواقعيون يوجهون انتباههم إلى درجة ملحوظة على اللحظي، الحالي والموجود ، الفعل المحدد ، والعواقب الممكن اثباتها " (كتيب إلى الأدب ، 428).

Main Characteristics

الخصائص الرئيسية

1. Descriptions based on knowledge or experience (in contrast to imagination, which inspires Romanticism).
2. Round/ dynamic characters motivated by real-life urges like greed, lust, confusion more than honor, chivalry, service, etc.
3. Characters are more complex mixes of good and bad compared to popular or extreme romance narratives, where characters are more symbolic types, like gallant heroes, dastardly villains, innocent and helpless women, faithful servants.
4. The many conflicts and complications inherent in everyday reality.

1. الأوصاف المبنية على المعرفة أو الخبرة (على النقيض من الخيال الذي يلهم الرومانسية)
2. شخصيات تامة / ديناميكية تحركها دوافع الحياة الحقيقية مثل الجشع ، والشهوة ، والارتباك أكثر من الشرف ، والفروسية ، والخدمة ، وما إلى ذلك.
3. الشخصيات هي مزيج أكثر تعقيداً من الصالح والسيئ مقارنة بالروايات الرومانسية الشائعة أو المتطرفة ، حيث تكون الشخصيات أكثر رمزية ، مثل الأبطال الباسطين ، والأشرار الغادرة ، والنساء الأبرياء والعاجزات ، والخدامات المخلصات.
4. العديد من الصراعات والمضاعفات المتأصلة في الواقع اليومي.

5. Greater attention to **detail** (verisimilitude) may create a more detailed setting with potential distractions from simple narrative.
6. **Speech** in realism is more **vernacular and idiomatic**, like common people of particular classes or regions talk. Romantic rhetoric often strains to be more elevated or universal and tends to extremes of intimacy or excess.
7. Presence of humor. In contrast, Romanticism generally takes itself seriously.
8. **Humans** are in control of their own **destiny** and are superior to their circumstances.

5. احتوى على مزيد من الاهتمام بالتفاصيل الذي يخلق اطارا أكثر تفصيلاً مع احتمال وجود بعض الانحرافات عن السرد البسيط .

6. الحوار في الواقعية هو أكثر شعبية وعمومية ، كما يتحدث الناس العاديين من فئات أو مناطق معينة. فالخطاب الرومانسي غالباً ما كان يكتب بأسلوب أكثر تعالياً أو شمولية ويميل إلى الحميمية أو المبالغة بشكل كبير.
7. وجود الفكاهة. في المقابل ، الرومانسيّة تأخذ نفسها على محمل الجدّ.
8. إن البشر يتحكمون في مصيرهم ويتفوقون على ظروفهم.

Father of Realism:

William Dean Howells (1837-1920)

مؤسس الواقعية: ويليام دين هاولز (١٨٣٧-١٩٢٠)

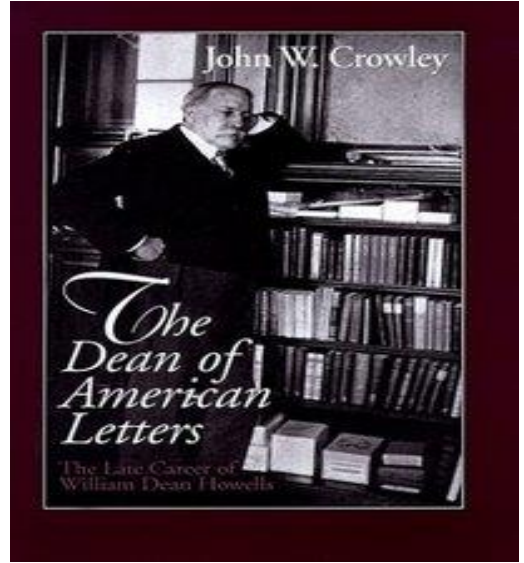
- ❖ Dean of American literary Realism/ "the father of American Realism."
- ❖ Novelist, dramatist, poet, critic, journalist, editor (of Atlantic Monthly)
- ❖ He broke new grounds which led to the achievements of Mark Twain and Henry James.
- ❖ In Howells' view, writing should be "simple, natural, and honest" and should not delve into "romantic exaggeration."
- ❖ His famous definition of the function of a writer indicates his limitations as a Realist writer
- ❖ "Our novelists, therefore, concern themselves with the more smiling aspects of life...and seek the universal in the individual rather than the social interests."

- ❖ عميد الأدب الأمريكي الواقعي " / مؤسس الواقعية الأمريكية. "
- ❖ روائي ، كاتب ، شاعر ، ناقد ، صحفي و محرر (الأطلسي الشهري)
- ❖ قام ببناء أسس جديدة أدت إلى إنجازات مارك توين وهنري جيمس .
- ❖ في وجهة نظر هاولز ، يجب أن تكون الكتابة " بسيطة وطبيعية ونزيهة " ، ويجب ألا تتعمق في "المبالغة الرومانسية . "
- ❖ تعريفه الشهير لوظيفة الكاتب يشير إلى حدوده ككاتب واقعي:
- ❖ إن الروائيون التابعين لنا ، يهتمون بنواحي الحياة الأكثر تفاعلاً ...و يسعون إلى الشمولية في الفرد بدلاً من المصالح الاجتماعية."

William Howells' *The Rise of Silas Lapham* (1885)

ويليام هاولز "صعود سيلاس لابام ١٨٨٥"

- ❖ *The Rise of Silas Lapham* is a [novel](#) written by [William Dean Howells](#) in 1885 about the [materialistic](#) rise of Silas Lapham from [rags to riches](#), and his ensuing [moral](#) susceptibility. Silas earns a fortune in the paint business, but he lacks social standards, which he tries to attain through his daughter's marriage to the [aristocratic](#) Corey family. Silas's morality does not fail him. He loses his money but makes the right moral decision when his partner proposes the unethical selling of the mills to English settlers.



- ❖ *The Rise of Silas Lapham* هي رواية كتبها ويليام دين هاولز في عام 1885 عن الصعود المادي لسيلاس لابام من الحضيض إلى الثروات ، وما ترتب على ذلك من تأثر أخلاقي. ويكتسب سيلاس ثروة من خلال أعماله في الدهان و لكنه كان يفتقر إلى المعايير الاجتماعية والتي يحاول تحقيقها من خلال زواج ابنته من عائلة كوري الأرستقراطية. أخلاق سيلاس لا تخذله. يفقد ماله لكنه يتخذ القرار الأخلاقي الصحيح عندما يقترح شريكه البيع غير الأخلاقي للمصانع للمستوطنين الإنجليز.

Some Works on Realism

بعض أعمال الواقعية

1- Mark Twain's:

- *The Adventures of Huckleberry Finn*
- *The Adventures of Tom Sawyer*
- *The Jumping Frog of Calaveras County* (Short Story)

2- Henry James's:

- *The Portrait of A Lady*
- *The Turn of the Screw*

3- Edith Wharton's

- *The Age of Innocence*

1. مارك توين:

- a. مغامرات هاكلبري فين
- b. مغامرات توم ساوير
- c. الضفدع القافز من ولاية كالفرز (قصة قصيرة

2. هنري جيمس:

- a. صورة سيدة
- b. دور من المسمار

3. دايت وارتون

- a. عصر البراءة

اسئلة على المحاضرة الرابعة

1. Realism is a literary movement in the
 - a. late 19th century America
2. William Dean Howells said that
 - a. He must write what he observed and knew.
3. The Age of Realism came into existence by the
 - a. outbreak of the American Civil War and after Romanticism
4. It is as a reaction against the lie of romanticism and sentimentalism.
 - a. Realism
5. William Dean Howells, Henry James, and Mark Twain were the best representative writers of
 - a. Realism
6. The faithful representation of reality" or "verisimilitude
 - a. Realism
7. He is considered the father and dean of realism
 - a. William Dean Howells (1837-1920)
8. *The Rise of Silas Lapham (1885) was written by*
 - a. William Dean Howells
9. Silas earns a fortune in
 - a. the paint business
10. *The Adventures of Huckleberry Finn is written by*
 - a. Mark Twain

المحاضرة الخامسة

Naturalism

الطبيعية او الطبعانية

- It is more pessimistic than Realism, primarily.
- The Naturalist writers believed that larger forces were at work:

Nature, Fate, and Heredity.

- Their writing was inspired by hardships, whether it was war, the frontier, or urbanization.

الطبيعة و القدر و الوراثة

- اكثر تشاؤما من الواقعية, في الاساس
- يعتقد كتاب مذهب الطبعانية أن القوى الاكبر في ايد الطبيعة, والقدر, والوراثة
- استلهمت كتاباتهم من المصاعب, سواء كانت الحرب, الحدود, او التحضر

Naturalism

- Literary movement that was an extension of Realism. It depicts real people in real situations like realism, but believed that forces larger than the individual –nature, fate, heredity–shaped individual destiny.
- حركة أدبية كانت امتدادا للواقعية. تصور الناس الحقيقيين في مواقف حقيقية مثل الواقعية, لكن المذهب اعتقد أن هناك قوى اكبر من الفرد تشكل مصيره مثل الطبيعة, والقدر, والوراثة
- Although naturalism is often associated with realism, which also seeks to accurately represent human existence, the two movements are differentiated by the fact that naturalism is connected to the doctrine of biological, economic, and social determinism.
- على الرغم من أن مذهب الطبعانية يرتبط في الغالب بالواقعية والتي تسعى ايضا الى تمثيل الوجود البشري بدقة, الا أن الحركتين تختلفان في واقع الامر بأن الطبعانية ترتبط بعقيدة الحتمية البيولوجية والاقتصادية والاجتماعية

- The term naturalism was initially coined by Emile Zola, the renowned French author who is also credited as a key figure in the development of French literary naturalism.
- اخترع مصطلح "الطبعانية" في البداية بواسطة اميل زولا, الكاتب الفرنسي الشهير الذي اعتبر من الشخصيات الرئيسية في تطور الطبعانية الفرنسية الأدبية
- American writers were particularly influenced by the British and French models and began to adapt the form to reflect American social, economic, and cultural conditions.
- تأثر الكتاب الامريكيون بشكل خاص بالنماذج البريطانية والفرنسية وبدأوا في تعديل النموذج ليعكس الظروف الاجتماعية والاقتصادية والثقافية الامريكية.
- Viewed as a combination of realism and romanticism, critics contend that the American form is heavily influenced by the concept of determinism—the theory that heredity and environment influence and determine human behavior.
- ينظر اليها على انها مزيج من الواقعية والرومانسية وزعموا النقاد أن النموذج الامريكي تأثر بشكل كبير من مفهوم الحتمية التي نظريتها تستند الي تأثير الوراثة والبيئة علي السلوك البشري وتحديده.

Naturalism – Characteristics

خصائص مذهب الطبعانية

Characters:

- usually ill-educated or lower-classes
- live governed by the forces of heredity, instinct, passion, or the environment
- the criminal, the fallen, the down-and-out

Themes:

- Survival (man against nature, man against himself)
- Determinism (nature as an indifferent force on the lives of human beings)
- Violence

الشخصيات:

- غالبا ما تكون غير متعلمة او من الطبقات الدنيا
- تحكمها قوى الوراثة او الغريزة او الشغف او البيئة
- المجرم, الساقطة, المعدم

الموضوعات:

- البقاء علي قيد الحياة (الانسان ضد قوي الطبيعة, الانسان ضد نفسه)
- الحتمية (الطبيعة كقوة غير مبالية بحياة البشر)
- العنف

Themes in More Detail:

الموضوعات بشكل مفصل

1. Charles Walcutt, an American critic, identifies survival, determinism, violence, and taboo as key themes.

1- يحدد الناقد الامريكي تشارلز والكوت الموضوعات الأساسية لمذهب الطبعانية وهي: البقاء على قيد الحياة, الحتمية, العنف, والمحظورات

2. The "brute within" each individual, composed of strong and often warring emotions: passions, such as lust, greed, or the desire for dominance or pleasure; and the fight for survival in an amoral, indifferent universe. The conflict in naturalistic novels is often "man against nature" or "man against himself" as characters struggle to retain a "veneer of civilization" despite external pressures that threaten to release the 'brute within'.

2- تتألف الوحشية الباطنة داخل كل فرد من مشاعر قوية ومتحاربة مثل الشهوة, والجشع, او الرغبة في السيطرة او المتعة, والكفاح من اجل البقاء علي قيد الحياة في كون غير اخلاقي وغير مبالي. غالبا ما يكون الصراع في روايات مذهب الطبعانية كالاتي "الانسان ضد قوي الطبيعة" او "الانسان ضد نفسه" بينما تكافح الشخصيات من اجل الاحتفاظ "بالمظهر الخادع للحضارات" على الرغم من الضغوط الخارجية التي تهدد باطلاق "الوحشية الباطنة"

3. The forces of heredity and environment as they affect--and afflict--individual lives.

3- قوى الوراثة والبيئة من حيث تأثيرها على حياة الفردية

4. Nature as indifferent force acting on the lives of human beings. The romantic vision of Wordsworth--that "nature never did betray the heart that loved her"--

here becomes Stephen Crane's view in "The Open Boat": 'she was indifferent, flatly indifferent.'

4- الطبيعة قوة غير مبالية تؤثر علي حياة البشر. رؤية وردزورث الرومانسية أن "الطبيعة لم تكن ابدا قلبا احبها" ووجهة نظر ستيفن كرين في "القارب المفتوح": "كانت غير مبالية, غير مبالية تماما"

5. An indifferent, deterministic universe. Naturalistic texts often describe the futile attempts of human beings to exercise free will, often ironically presented, in this universe that reveals free will as an illusion.

5- كون حتمي وغير مبال. غالبا ما تصف نصوص مذهب الطبعانية بشكل ساخر محاولات البشر العقيمة لممارسة الارادة الحرة, في كون يكشف ان الارادة الحرة ليست الا مجرد وهم.

Characteristics

الخصائص

- 1- Dismissing the validity of comforting moral truths.
- 2- Attempting to achieve extreme objectivity and frankness.
- 3- Presenting characters of low social and economic classes who were determined by their environment and heredity.
- 4- Describing the miserable lives of the downtrodden and the abnormal.
- 5- Treating frankly with the topics of human passion and sexuality: men and women are over-whelmed by blind forces of nature.
- 6- Naturalistic novels use urban setting and offer panoramic drama that is often a chronicle of despair/ degeneration

1- نفي صحة الحقائق الأخلاقية المريحة

2- محاولة تحقيق الموضوعية القصوى والصرحة

3- تقديم الشخصيات الذين تم تحديدهم من خلال بيئتهم ووراثتهم ذو الطبقات الاجتماعية والاقتصادية المنخفضة

4- وصف حياة المضطهدين والشاذين البائسة

5- التعامل بصرحة مع موضوعات الشغف البشري والجنس: الرجال والنساء مغمورين بقوى الطبيعة العمياء

6- روايات مذهب الطبعانية تستخدم الاعداد المتحضر وتقدم دراما بانورامية والتي غالبا ما تكون وقائع اليأس / الانحطاط

The Emergence of Naturalism

نشأة مذهب الطبعانية

- In the late nineteenth century, industrialization, urbanization, mechanization, and an influx of immigrants from all over the world resulted in extreme changes on the American landscape.
- The short fiction of American literary naturalism depicts the experiences of impoverished and uneducated people living in squalor and struggling to survive in a harsh, indifferent world.
- Major thematic concerns of the form include the fight for survival—man against nature and man against society; violence; the waste of individual potential because of the conditioning forces of life; and man's struggle with his animalistic, base instincts.
- As a result, the short stories of this literary movement are often regarded as depressing, slice-of-life documentations of sad, unfulfilled lives.
- A handful of significant American authors, such as Stephen Crane, Theodore Dreiser, and Frank Norris, utilized the form, which noticeably declined in popularity by the early twentieth century.
- Critics note, however, the literary movement's continuing influence on contemporary American authors.
- في اواخر القرن التاسع عشر, أدى التصنيع والتحضر والميكنة وتدفق المهاجرين من جميع انحاء العالم الى تغييرات بالغة في المشهد الامريكي
- يوصف القصص القصير في المذهب الطبعاني من الأدب الامريكي تجارب الناس الفقراء وغير المتعلمين الذين يعيشون في بؤس ويكافحون من اجل البقاء في عالم قاس وغير مبالي
- تشمل الاهتمامات الموضوعية الرئيسية للتركيب: الكفاح من اجل البقاء - الانسان ضد قوى الطبيعة والانسان ضد المجتمع, العنف, اهدار امكانيات الفرد بسبب قوى ظروف الحياة, وصراع الانسان مع غرائزه الحيوانية الفطرية
- ونتيجة لذلك, غالبا ما تعتبر القصص القصيرة لهذه الحركة الادبية بمثابة وثائق كئيبة لشريحة معينة من حيوات حزينة وغير ناجحة
- استخدم بعض المؤلفين الامريكيين البارزين مثل ستيفن كرين, ثيودور درايزر, وفرانك نوريس, هذا النموذج الذي انخفضت شعبيته بشكل ملحوظ في اوائل القرن العشرين
- الا أن, لاحظ النقاد ان هذه الحركة الأدبية مستمرة في التأثير على المؤلفين الامريكيين المعاصرين

The Naturalistic Novel

رواية الطبعانية

The naturalistic novel usually contains two tensions or contradictions, and . . . the two in conjunction comprise both an interpretation of experience and a particular aesthetic recreation of experience. In other words, the two constitute the theme and form of the naturalistic novel.

عادة ما تحتوي رواية الطبعانية على صراعين او تناقضين, ويشمل الاثنان بالتزامن كلا من: تفسير التجربة والاستجمام الجمالي الخاص للتجربة. بمعنى اخر, يشكل الاثنان موضوع وشكل رواية الطبعانيون.

The First Tension

الصراع الأول

- The first tension is that between the subject matter of the naturalistic novel and the concept of man which emerges from this subject matter.
- The naturalist populates his novel primarily from the lower middle class or the lower class. . . . His fictional world is that of the commonplace and unheroic in which life would seem to be chiefly the dull round of daily existence, as we ourselves usually conceive of our lives.
- But the naturalist discovers in this world those qualities of man usually associated with the heroic or adventurous, such as acts of violence and passion which involve bodily strength and which culminate in desperate moments and violent death.

- الصراع الأول يكون بين موضوع الرواية ومفهوم الانسان الذي يخرج من هذا الموضوع
- يملأ الكاتب روايته بشكل اساسي بالطبقة المتوسطة الدنيا او الطبقة الدنيا. عالمه الخيالي هو عالم مألوف واعتيادي تبدو فيه الحياة عبارة عن جولة مملة للوجود اليومي وذلك لأننا عادة نتصور حياتنا في خيالنا
- لكن اكتشف الطبعانيون تلك المؤهلات التي تلزم قوة جسدية في الانسان مثل أعمال العنف والشغف و التي عادة ما ترتبط بالشخصيات البطولية او المغامرة في هذا العالم, والتي تبلغ ذروتها في لحظات الياس والموت العنيف.

The Second Tension

الصراع الثاني

- The second tension involves the theme of the naturalistic novel. The naturalist often describes his characters as though they are conditioned and controlled by environment, heredity, instinct, or chance. But he also suggests a compensating humanistic value in his characters or their fates which affirms the significance of the individual and of his life. The tension here is that between the naturalist's desire to represent in fiction the new, discomfiting truths which he has found in the ideas and life of his late nineteenth-century world, and also his desire to find some meaning in experience which reasserts the validity of the human enterprise.
- In George Becker's famous and much-annotated and contested phrase, naturalism's philosophical framework can be simply described as "pessimistic materialistic determinism."

▪ الصراع الثاني يتضمن موضوع الرواية الطبعانية. غالبا ما يصف كاتب الطبعانية شخصياته كما لو كانت مشروطة ومحكمة من البيئة او الوراثة او الغريزة او الفرصة. لكنه يقدم ايضا قيمة انسانية تعويضية في شخصياته او مصائرهم التي تؤكد اهمية الفرد وحياته. الصراع يكون بين رغبة كاتب الطبعانية في تمثيل الحقائق الجديدة في الرواية, التي وجدها او اخر القرن التاسع عشر في افكار وحياة عالمه, وبين رغبته في العثور على مغزي من هذه التجربة وهذا يؤكد صحة المؤسسة البشرية.

▪ يمكن وصف الاطار الفلسفي للمذهب ببساطة في عبارة جورج بيكر الشهيرة والمشروحة والمتنازع عليها, بأنه "حتمية مادية تشاؤمية"

Practitioners and Examples:
ممارسين المذهب وأمثلة علي مؤلفاتهم:

- Ellen Glasgow's Barren Ground
- James T. Farrell's Studs Lonigan
- John Steinbeck's The Grapes of Wrath
- Richard Wright's Native Son
- Norman Mailer's The Naked and the Dead

- رواية "بارين جراوند" بقلم الين جلاسجو
- رواية "ستادز لونجان" بقلم جيمس توماس فاريل
- رواية "عناقيد الغضب" بقلم جون ستاينبيك
- رواية "الابن الاصلي" بقلم ريتشارد رايت
- رواية "العراة والموتي" بقلم نورمان مايلر

اسئلة على المحاضرة الخامسة

1. It is more pessimistic than Realism
 - a. **Naturalism**
2. Naturalism believed that forces larger than the individualshaped individual destiny.
 - a. **Nature, Fate, Heredity**
3. Naturalism is connected to the doctrine of
 - a. **Biological, economic, and social determinism.**
4. The term naturalism was initially coined by
 - a. **Emile Zola**
5. The short fiction of American literary naturalism depicts the experiences of
 - a. **impoverished and uneducated people**
6. Major thematic concerns of the form include
 - a. the fight for survival ,man against nature and man against society
 - b. violence
 - c. The waste of individual potential and Man's struggle with his animalistic, base instincts.
 - d. **All the above**
7. The naturalistic novel usually contains **two**
 - a. Tensions or contradictions

المحاضرة السادسة

American Modernism & Postmodernism

الحداثة الامريكية وما بعد الحداثة

What is Modernism?

ما هي الحداثة؟

Modernism is a cultural wave that originated in Europe and swept the United States during the early 20th century. Modernism impacted music, art and literature by radically undoing traditional forms, expressing a sense of modern life as a sharp break from the past and its rigid conventions. In literature, the elements of modernism are thematic, formal and stylistic.

الحداثة هي موجة ثقافية نشأت في أوروبا واجتاحت الولايات المتحدة في اوائل القرن العشرين. أثرت الحداثة على الموسيقى والفن والأدب من خلال التراجع بشكل جزري عن النماذج التقليدية, كإفصال حاد عن الماضي واتفاقيات الصارمة معبرة عن شعور الحياة الحديثة. عناصر الحداثة في الأدب هي الموضوعية والرسمية والأسلوبية.

Characteristics of Modernist Fiction

خصائص رواية الحداثة

- 1- A rejection of the 19th century literary tradition (including Realism, Naturalism) with a wide range of experimental and avant-garde trends (all the –isms: Dadaism, surrealism, expressionism, futurism, etc.)
- 2- Sense of disillusionment and loss of faith in religion, ethics, and the American Dream (success in life as a result of hard work)
- 3- Emphasis on bold experimentation in style and form, reflecting the fragmentation of society
- 4- A rejection of bourgeois values
- 5- Discontinuity and fragmentation
- 6- Lack of causality

- 7- Juxtaposition and multiple points of view
- 8- "Self" is seen as artificial, a social fiction of undetermined status
- 9- Individual is stripped of the traditional defining categories of personhood.
- 10- Crisis/ suffering of the psyche with a sense of urban dislocation/ alienation
- 11- Insufficiency of language
- 12- Oppositional relations between the individual and the social alienation
- 13- First person narrator, often unreliable
- 14- Some works by male writers tend to be misogynistic

- 1- رفض التقاليد الأدبية في القرن التاسع عشر (بما في ذلك الواقعية والطبعانية) مع مجموعة كبيرة من الاتجاهات التجريبية والظليعية (الدادائية, والسريالية, والتعبيرية, والمستقبلية, الخ ...)
- 2- الشعور بخيبة الامل وفقدان الايمان بالدين والاخلاق والحلم الامريكي (النجاح في الحياة نتيجة العمل الجاد)
- 3- التركيز على التجريب الجريء في الأسلوب والشكل, مما يعكس تجزئة المجتمع
- 4- رفض القيم البرجوازية
- 5- الانقطاع والتجزئة
- 6- افتقار السببية
- 7- تجاوز وتعدد وجهات النظر
- 8- ينظر الى "النفس" على انها مصطنعة, كخيال اجتماعي لوضع غير محدد
- 9- تجريد الفرد من فئات تعريف الشخصية التقليدية
- 10- معاناة النفس بسبب الشعور بالتفكك او الاغتراب الحضاري
- 11- قصور اللغة
- 12- العلاقات المعارضة بين الفرد والاغتراب الاجتماعي
- 13- غالبا لا يمكن الاعتماد علي راوي ضمير المتكلم
- 14- تميل بعض اعمال الكتاب الذكور الى أن تكون معادية للنساء

Literary Styles of Modernism: الأساليب الأدبية للحدائثة:

1- Stream of consciousness narration:

A narrative mode which seeks to portray an individual's point of view by giving the written equivalent of the character's thought processes, either through loose interior monologue or in connection to action.

1 - تيار من السرد الواعي:

أسلوب سردي يسعى الى تصوير وجهة نظر الفرد عن طريق اعطاء معادلة مكتوبة لعمليات تفكير الشخصية، إما من خلال مونولوج داخلي واسع او باتصال الحدث.

2- Juxtaposition:

Two images that are otherwise not commonly brought together appear side by side or structurally close together, thereby; forcing the reader to stop and reconsider the meaning of the text through the contrasting images, ideas, motifs, etc. For example, "He was slouched alertly" is juxtaposition.

2- التجاور:

تظهر صورتان لا يتم جمعهما عادة جنباً الى جنب او بالقرب من بعضهما، وبالتالي، اجبار القارئ على التوقف واعادة النظر في مغزي النص من خلال الصور المتناقضة والافكار والدوافع، الخ على سبيل المثال، "لقد تم ترحيبه في حالة تأهب"

Value Differences in the Modern World

Pre-Modern World:	Modern World (Early 20th Century):
Ordered	Chaotic
Meaningful	Futile
Optimistic	Pessimistic
Stable	Fluctuating
Faith	Loss of faith
Morality/Values	Collapse of Morality/Values
Clear Sense of Identity	Confused Sense of Identity and Place in the World

اختلافات القيم في العالم الحديث

عالم ما قبل العصر الحديث	العالم الحديث (اوائل القرن العشرين)
منظم	فوضوي
ذو معنى	عقيم
متفائل	متشائم
مستقر	متذبذب
مؤمن	فاقد للايمان
ذو اخلاق / قيم	متدهور الاخلاق / القيم
احساس واضح للهوية	الاحساس المشتت بالهوية والمكان

Significant American Modernist Writers

الكتاب الامريكين البارزين في الحداثة

1- Ernest Miller Hemingway (1899 –1961) was an American novelist, short-story writer, and journalist. Hemingway suffered from increasing physical and mental problems. In 1961, following an ill-advised and premature release from a mental hospital where he had been treated for severe depression, he committed suicide at his home in Ketchum, Idaho with a shotgun.

Works:

- 'A Farewell to Arms'
- 'The Old Man and the Sea'

1- ارنست ميلر هيمنجواي (1899-1961) روائي امريكيا وكاتب قصصا قصيرة وصحفي. عانى هيمنجواي من مشاكل جسدية وعقلية متزايدة. كان يعالج من الاكتئاب الحاد في مستشفى الامراض العقلية وبعد قرار اطلاق سراحه الغير حكيم والمبكر قام هيمنجواي بالانتحار ببندقية في منزله في كيتشوم, ايداهو. اعماله:

- وداعا للسلاح
- العجوز والبحر

2- Robert Frost (1874 –1963) was an American poet. His work frequently used themes from rural life in New England, using the setting to examine complex social and philosophical themes. Works:

- 'Nothing Gold Can Stay'
- 'The Road Not Taken'

2- روبرت فروست (1874 - 1963) شاعرا امريكيًا استخدم في مؤلفاته كثيرا من موضوعات الحياة الريفية في نيو انجلاند, وذلك باستخدام الاعداد لفحص الموضوعات الاجتماعية والفلسفية المعقدة اعماله:

- لا شئ ذهبي يمكنه البقاء
- الطريق الغير مأخوذ

3- William Faulkner (1897 –1962) was an American novelist and poet whose works feature his native state of Mississippi. Faulkner was known for an experimental style with meticulous attention to diction and cadence, in contrast to the minimalist understatement of his peer Ernest Hemingway.

Novels:

- As I Lay Dying
- The Sound and the Fury

3- ويليام فولكنر (1897 - 1962) روائي وشاعرا امريكيًا تتميز اعماله بولايته الأم ميسيسيبي. كان فولكنر معروفا بأسلوبه التجريبي مع الاهتمام الدقيق باللقاء والايقاع, على نقيض الاقل بساطة منه نظيره ارنست هيمنجواي رواياته:

- بينما أحتضر
- الصوت والغضب

4- Francis Scott Key Fitzgerald (1896 –1940) was an American Jazz Age author of novels and short stories. He is regarded as one of the greatest twentieth century writers. Fitzgerald was of the self-styled "Lost Generation," Americans born in the 1890s who came of age during World War I.

Works:

The Beautiful and Damned

The Great Gatsby

4- فرانسيس سكوت كي فيتزجيرالد (1896 - 1940) مؤلفا اميركيًا للروايات والقصص القصيرة, ويعتبر واحدا من اعظم كتاب القرن العشرين. كان فيتزجيرالد من الذين يصفوا انفسهم "بالجيل الضائع" وهم الامريكان الذين ولدوا في 1890 وبلغوا سن الرشد خلال الحرب العالمية الاولى اعماله:

- الجميلة والملعون
- غاتسبي العظيم

Shift to Postmodernism

التحول إلى ما بعد الحداثة

As with all stylistic eras, no definite dates exist for the rise and fall of postmodernism's popularity. 1941, the year in which Irish novelist James Joyce and British novelist Virginia Woolf both died, is sometimes used as a rough boundary for postmodernism's start. Another common divide is the end of the Second World War, which saw a critical assessment of human rights in the wake of the atomic bombings of Hiroshima and Nagasaki, the Holocaust, , the fire-bombing of Tokyo, and Japanese American internment. It also coincides with the beginning of the Cold War and the American Civil Rights Movement (1955-1968).

لا توجد تواريخ محددة لارتفاع وسقوط شعبية ما بعد الحداثة, كما هو الحال مع جميع العصور الأسلوبية. ولكن يستخدم احيانا عام 1941 كحدود تقريبية لبداية ما بعد الحداثة, وهو العام الذي توفي فيه الروائي الايرلندي جيمس جويس والروائية البريطانية فيرجينيا وولف. هناك فجوة مشتركة اخرى وهي نهاية الحرب العالمية الثانية, التي شهدت تقييما نقديا لحقوق الانسان في اعقاب القصف الذري على هيروشيما وناغازاكي, ومحرقه يهود اوروبا, وتفجير طوكيو, والاعتقال الامريكي الياباني. كما يتزامن مع بداية الحرب الباردة وحركة الحقوق المدنية الامريكية (1968-1955)

Some Characteristics of Postmodernism

بعض خصائص ما بعد الحداثة

1- There is no absolute truth - Postmodernists believe that the notion of truth is a contrived illusion, misused by people and special interest groups to gain power over others.

1- لا توجد حقيقة مطلقة - ما بعد الحداثيين يعتقدون أن مفهوم الحقيقة وهم مزيف, يساء استخدامه للحصول على السلطة على الآخرين من قبل الناس ومجموعات المصالح الخاصة.

2- Truth and error are synonymous - Facts, postmodernists claim, are too limiting to determine anything. Changing erratically, what is fact today can be false tomorrow.

2- الحقيقة والخطأ مرادفان /حقائق, ادعاءات ما بعد الحداثيين محدودة للغاية لتحديد اي شيء. واذا تغيرت الامور بطريقة متقطعة فان حقيقة اليوم يمكن أن تكون غدا زائفة.

3- Self-conceptualization and rationalization - Traditional logic and objectivity are spurned by postmodernists. Preferring to rely on opinions rather than embrace facts, postmodernist spurn the scientific method.

3 - مفهوم تصورالذات والترشيد - يتم رفض المنطق والموضوعية التقليديين من قبل ما بعد الحداثيين. يفضل الاعتماد على الاراء بدلا من احتضان الحقائق, ترفض ما بعد الحداثة المنهج العلمي.

4- All religions are valid - Valuing inclusive faiths, postmodernists fall towards New Age religion. They denounce the exclusive claims of Jesus Christ as being the only way to God

4- جميع الاديان صالحة - تقدير الاديان الشاملة, اتجه ما بعد الحداثيين نحو دين العصر الجديد. وكانوا يشجبون الادعاءات الحصرية ليسوع المسيح باعتبارها الطريقة الوحيدة لله

5- Ownership - They claim that collective ownership would most fairly administrate goods and services.

5 - الملكية - يزعمون أن الملكية الجماعية هي الاكثر ادارة للسلع والخدمات.

6- Disillusionment with modernism - Postmodernists regret the unfulfilled promises of science, technology, government, and religion.

6- خيبة الامل في الحداثة - ندم ما بعد الحداثيين على الوعود التي لم يتم الوفاء بها من قبل العلم والتكنولوجيا والحكومة والدين.

7- Morality is personal - Believing ethics to be relative, postmodernist's subject morality to personal opinion. They define morality as each person's private code of ethics without the need to follow traditional values and rules.

7 - الاخلاق شئ شخصي - تؤمن أن الاخلاق نسبية , وأن مابعد الحدائين يخضعون الاخلاق للرأي الشخصي. فهم يعرفون الاخلاق على أنها رمز اخلاقي خاص بكل شخص دون الحاجة الى اتباع القيم والقواعد التقليدية.

8- Globalization – Many postmodernists claim that national boundaries are a hindrance to human communication. Nationalism, they believe, causes wars. Therefore, postmodernists often propose internationalism and uniting separate countries.

8- العولمة - يزعم الكثير من مابعد الحدائين أن الحدود الوطنية عائق امام التواصل البشري. القومية- يعتقدون ان القومية تسبب الحروب لذلك غالباً ما يقترح مابعد الحدائين النزعة الدولية وتوحيد البلدان المنفصلة.

Subgenres of Postmodernism – The Beat Generation

الانواع الفرعية لما بعد الحداثة - جيل الإيقاع

The Beat Generation, American social and literary movement originating in the 1950s and centered in the bohemian artist communities of San Francisco's North Beach, Los Angeles' Venice West, and New York City's Greenwich Village. Its adherents, self-styled as "beat" (originally meaning "weary," but later also connoting a musical sense, a "beatific" spirituality, and other meanings) and derisively called "beatniks," expressed their alienation from conventional, or "square," society by adopting an almost uniform style of seedy dress, manners, and "hip" vocabulary borrowed from jazz musicians. Generally apolitical and indifferent to social problems, they advocated personal release, purification, and illumination through the heightened sensory awareness that might be induced by drugs, jazz, sex, or the disciplines of Zen Buddhism. Apologists for the Beats, among them Paul Goodman, found the joylessness and purposelessness of modern society sufficient justification for both withdrawal and protest.

"جيل الإيقاع" حركة اجتماعية وأدبية أمريكية نشأت في 1950 وتركزت في مجتمعات الفنانين البوهيميين في نورث بيتش - سان فرانسيسكو، و فينس ويست- لوس انجلوس، وقرية غرينتش في مدينة نيويورك. معتنقيها اطلقوا علي انفسهم كلمة "بيت" (تعني في الاصل "الضجر"، ولكن دلت لاحقا عن معني موسيقي، والروحانية "مبهجة"، ومعاني أخرى) واطلق عليهم "beatniks" كمسمي سخري، عبروا عن اغترابهم عن المجتمع التقليدي، او الساحة، عن طريق اعتماد اسلوب موحد تقريبا للزي الغير طبيعي، والاخلاق، ومفردات "الهييب" المستعارة من عازفي موسيقى الجاز. وبصفة عامة لا يتعاملون مع المشاكل الاجتماعية، فهم ينادون بالافراج عن الذات، والتنقية، والتنوير من خلال الوعي الحسي المتصاعد الذي قد يسببه المخدرات او الجاز او الجنس او تخصصات البوذية لزن. من بين المدافعين عن "البيت" بول جودمان، الذي وجد ان غموض المجتمع الحديث وعدم اهميته هما مبرر كاف للانسحاب والاحتجاج

Subgenres of Postmodernism – The Counterculture Movement/ Writings

الانواع الفرعية من ما بعد الحداثة – كتابات حركة الثقافة المضادة

The Counterculture of the 1960s refers to an anti-establishment cultural phenomenon that developed first in the United Kingdom (UK) and the United States (US) and then spread throughout much of the Western world between the mid-1960s and the mid-1970s, with London, New York City, and San Francisco being hotbeds of early countercultural activity. The aggregate movement gained momentum as the Civil Rights Movement continued to grow, and would later become revolutionary with the expansion of the U.S. government's extensive military intervention in Vietnam. As the 1960s progressed, widespread social tensions also developed concerning other issues, and tended to flow along generational lines regarding women's rights, traditional modes of authority, experimentation with psychoactive drugs, and differing interpretations of the American Dream.

تشير الثقافة المتحررة في الستينات الى ظاهرة ثقافية مناهضة للمؤسسية و لقد تطورت في البداية في المملكة المتحدة والولايات المتحدة ثم انتشرت في معظم انحاء العالم الغربي بين منتصف الستينيات ومنتصف السبعينيات في لندن, ونيويورك, وسان فرانسيسكو كونها بؤر الثقافة المتحررة المبكرة. مع استمرار حركة الحقوق المدنية في النمو اكتسبت الحركة الاجمالية قوة دافعة واصبحت فيما بعد ثورية خصوصا بعد التوسع في التدخل العسكري المكثف للحكومة الامريكية في فيتنام. تطورت الصراعات الاجتماعية على نطاق واسع مع تقدم الستينيات فيما يتعلق بالقضايا الاخرى, وتميل إلى تصوير اهتمامات الاجيال فيما يتعلق بحقوق المرأة وأنماط السلطة التقليدية والتجريب بالعقاقير ذات التأثير النفسي, والتفسيرات المختلفة للحلم الامريكي.

اسئلة على المحاضرة السادسة

1. a cultural wave that originated in Europe and swept the United States during the early 20th century
 - a. Modernism
2. Juxtaposition and multiple points of view are among the main features of
 - a. Modernism
3. 8- "Self" is seen as artificial, a social fiction of undetermined status
 - a. Modernism
4. Two images that are otherwise not commonly brought together appear side by side or structurally close together
 - a. Juxtaposition
5. Ernest Miller Hemingway is considered
 - a. A Modernist
6. he committed suicide at his home in Ketchum, Idaho with a shotgun.
 - a. Ernest Miller Hemingway
7. An American poet. His work frequently used themes from rural life in New England, using the setting to examine complex social and philosophical themes.
 - a. Robert Frost (1874 –1963)
8. He is regarded as one of the greatest twentieth century writers.
 - a. Francis Scott Key Fitzgerald
9. Francis Scott Key Fitzgerald was an
 - a. An American Jazz Age author of novels and short stories
- 10.The postmodernists believe that Truth and error are
 - a. synonymous
- 11.among the main Characteristics of Postmodernism
 - a. There is no absolute truth
 - b. Truth and error are synonymous
 - c. Self-conceptualization and rationalization
 - d. All the above

المحاضرة السابعة

Harlem Renaissance, The Jazz Age, and The Lost Generation

نهضة هارلم و عصر الجاز و الجيل الضائع

The **Harlem Renaissance** was a **cultural movement** that spanned the 1920s. At the time, it was known as the "New Negro Movement", named after the 1925 anthology by **Alain Locke**. Though it was centered in the **Harlem** neighborhood of **New York City**, many French-speaking black writers from African and Caribbean colonies who lived in **Paris** were also influenced by the Harlem Renaissance.

كانت نهضة هارلم حركة ثقافية انتشرت في عشرينيات القرن العشرين و قد كانت تعرف في ذلك الوقت ، باسم "حركة الزنوج الجديدة" و التي سميت تيمنا باسم "مقتطفات عام 1925 من قبل آلان لوك. وعلى الرغم من أن مركز هذه الحركة كان في حي هارلم في مدينة نيويورك ، إلا أن العديد من الكتاب السود الذين يتحدثون الفرنسية من المستعمرات الأفريقية والكاريبية والذين عاشوا في باريس تأثروا أيضًا بنهضة هارلم.

The Harlem Renaissance is unofficially recognized to have spanned from about 1919 until the early or mid 1930s. Many of its ideas lived on much longer. The zenith of this "flowering of Negro literature", as **James Weldon Johnson** preferred to call the Harlem Renaissance, was placed between 1924 (the year that *Opportunity: A Journal of Negro Life* hosted a party for black writers where many white publishers were in attendance) and 1929 (the year of the **stock market** crash and the beginning of the **Great Depression**).

Important Features:

خصائص مهمة

1. Harlem Renaissance (HR) is the name given to the period from the end of World War I and through the middle of the 1930s Depression, during which a group of talented African-American writers produced a sizable body of literature in the four prominent genres of poetry, fiction, drama, and essay.

1- (نهضة هارلم HR) هو الاسم الذي أُطلق على الفترة من نهاية الحرب العالمية الأولى وخلال منتصف فترة الكساد في ثلاثينيات القرن العشرين ، أنتجت خلالها مجموعة من الكتاب الأميركيين الأفارقة الموهوبين مجموعة كبيرة من الأدب في أربعة أنواع الشعر ، والخيال ، والدراما ، والمقالات.

2. The notion of "twoness" , a divided awareness of one's identity, was introduced by W.E.B. Du Bois, one of the founders of the National Association for the Advancement of Colored People (NAACP).

"One ever feels his two-ness - an American, a Negro; two souls, two thoughts, two unreconciled stirrings: two warring ideals in one dark body, whose dogged strength alone keeps it from being torn asunder."

تم تقديم فكرة "الثنائية" ، وهي وعي منقسم عن هوية المرء ، من قبل W.E.B. دو بوا ، أحد مؤسسي الرابطة الوطنية للنهوض بالناس الملونين.(NAACP)
"يشعر المرء على الإطلاق بثنائيته - أميركي ، زنجي ، روحان ، فكرتان ، إثارتان غير محسومتان: مُثل متحرّكة في جسد مظلم واحد ، تحافظ قوته العنيدة وحدها على عدم تمزقه."

Common themes: alienation, marginality, the use of folk material, the use of the blues tradition, the problems of writing for an elite audience.

المواضيع الشائعة: الاغتراب ، الهامشية ، استخدام المواد الشعبية ، استخدام تقليد البلوز ، مشاكل الكتابة لجمهور النخبة.

HR was more than just a literary movement: it included racial consciousness, "the back to Africa" movement led by Marcus Garvey, racial integration, the explosion of music particularly jazz, spirituals and blues, painting, dramatic revues, and others.

لم تكن نهضة هارلم مجرد حركة أدبية: فقد شملت الوعي العنصري ، حركة "العودة إلى إفريقيا" بقيادة ماركوس غارفي ، والتكامل العنصري ، وانفجار الموسيقى خاصة موسيقى الجاز والروحانيات والبلوز والرسم والمسرحيات الدرامية وغيرها.

Selected Novels of the Harlem Renaissance:

روايات مختارة من نهضة هارلم:

- 1- Jessie Redmon Fauset's *There is Confusion*
- 2- Langston Hughes' *Not Without Laughter*
- 3- Claude McKay's *Home to Harlem*
- 4- Wallace Thurman's *The Blacker the Berry; a Novel of Negro Life*
- 5- Carl Van Vechten's *Nigger Heaven*

- 1- جيسي ريدمون فوسيه "هناك ارتباك"
- 2- لانغستون هيوز "ليس بدون ضحك"
- 3- كلود ماكي "من المنزل الى هارلم"
- 4- والاس ثورمان "كلما اسود التوت. رواية حياة زنجي"
- 5- كارل فان فيشتين "جنة الزنجي"

Characteristics of Harlem Renaissance Poetry:

خصائص شعر النهضة في هارلم:

1- Intent:

Intent is a primary characteristic of all Harlem Renaissance literature, including poetry. The intent of this poetry was to improve and uplift African Americans through historical awareness and a popular culture that reflected self-awareness and self-worth in black Americans. All of this intent was expressed by the phrase "The New Negro," introduced by sociologist Alain LeRoy Locke in 1925. The term describes a new wave of African-American intellectuals who used poetry and other forms of artistic and cultural expression to subvert racial stereotypes and address the racial, economic, cultural and social impediments facing black Americans at the turn of the century.

1- النية

النية هي السمة الرئيسية لجميع اقسام الأدب في عصر نهضة هارلم ، بما في ذلك الشعر. كان الهدف من هذا الشعر هو تحسين وترقية الأميركيين الأفارقة من خلال الوعي التاريخي والثقافة الشعبية التي عكست الوعي الذاتي والقيمة الذاتية لدى الأميركيين السود. وقد تم التعبير عن قوة هذه النية بعبارة "الزنجي الجديد" التي قدمها عالم الاجتماع آلان لوروا لوك في عام 1925. يصف هذا المصطلح موجة جديدة من المفكرين الأميركيين الأفارقة الذين استخدموا الشعر وأشكال التعبير الفني والثقافية الأخرى

لتخريب الصور النمطية العنصرية. ومعالجة العقبات العنصرية والاقتصادية والثقافية والاجتماعية التي واجهت الأميركيين السود في مطلع القرن.

Characteristics of Harlem Renaissance Poetry:

خصائص شعر النهضة في هارلم:

2- Focus and Themes:

Harlem Renaissance poetry is characterized by a focus on the black American experience and relevant themes. Much of the poetry of the Harlem Renaissance is characterized as an examination of the historical place of the contemporary African American with regards to history and the future.

2- التركيز و الموضوع

يتميز شعر هارلم رينيسانس بالتركيز على التجربة الأمريكية السوداء والموضوعات الأخرى الشبيهة أو ذات صلة بها. يتميز الكثير من شعر عصر النهضة في هارلم بأنه بحث عن المكانة التاريخية للأميركيين الأفارقة المعاصرين فيما يتعلق بالتاريخ والمستقبل.

3- Musical Themes:

Much of the poetry of the Harlem Renaissance is characterized in both theme and content by the influence of traditionally "black" forms of music. The repetitive structure and recurring themes of blues music characterize the structure of many Renaissance poems. The interplay between jazz musicians and the call-and-response structure of slave songs also impacted the structure of Renaissance poetry. In its references to the black American past and experience of slavery, poetry of the era often alluded to African American spirituals. With regards to themes, much literature of the Harlem Renaissance included references the national popularity of blues and jazz.

3- الموضوعات الموسيقية :

يتميز الكثير من شعر عصر النهضة في هارلم بالموضوع والمضمون المتأثر بشكل من أشكال الموسيقى السوداء "التقليدية". يتميز هذا الأسلوب بالهيكل المتكرر والمواضيع المتكررة لموسيقى البلوز والتي تتسم بها العديد من قصائد عصر النهضة. كما أثر التفاعل بين موسيقيي الجاز وبنية الدعوة والاستجابة لأغاني الرقيق على بنية شعر عصر النهضة في إشاراته إلى الماضي الأمريكي الأسود وتجربة العبودية ولقد اتسم شعر هذا العصر بالإشارة إلى الروحيين الأميركيين الأفارقة. فيما يتعلق بالمواضيع فلقد تضمنت الكثير من الأدبيات في عصر النهضة في هارلم إشارات إلى شعبية موسيقى البلوز والجاز.

Let America Be America Again

by **Langston Hughes**

دع أمريكا تكون أمريكا
بواسطة : لانجستون هيوز

Let America be America again
Let it be the dream it used to be
Let it be the pioneer on the plain
Seeking a home where he himself is free
(America never was America to me.)
Let America be the dream the dreamers dreamed--
Let it be that great strong land of love
Where never kings connive nor tyrants scheme
That any man be crushed by one above
(It never was America to me.)

دع أمريكا تكون أمريكا مرة أخرى
فلتدع الحلم يصير كما كان
فلتكن رائدة على مد البصر
في البحث عن منزل يكون هو فيها حر
(لم تكن أمريكا أبداً بالنسبة لي أميركا).
فلتكن أمريكا هي الحلم الذي حلم به الحالمون--
فلتكن تلك الأرض القوية العظيمة المليئة بالحب
حيث لا يخدع الملوك ولا يبقى الطغاة
في أرض لا يسحق فيها أي شخص بمن هو أعلى منه
(لم تكن أمريكا بالنسبة لي أبداً).

In this classic poem Hughes dreams of the day when America can be what it was originally intended to be—a true democracy, with freedom, equality, and justice for all—while reminding us America has never fully lived up to this standard. Hughes deftly moves verse by verse, addressing the struggle for equal rights and his hope for a brighter future.

في هذه القصيدة الكلاسيكية ، يحلم هيوز باليوم الذي يمكن فيه لأمريكا أن تكون ما كانت تهدف إليه أصلاً - ديمقراطية حقيقية مع الحرية والمساواة والعدالة للجميع - مع تذكيرنا بأن أمريكا لم تلتزم أبداً بهذا المعيار. هيوز تحرك ببراعة من بيت الى بيت و تناول النضال من أجل حقوق متساوية وأمل بمستقبل أكثر إشراقاً.

The Jazz Age was a period in the 1920s and 1930s in which jazz music and dance styles rapidly gained nationwide popularity. The Jazz Age's cultural repercussions were primarily felt in the United States, the birthplace of jazz. Originating in New Orleans as a fusion of African and European music, jazz played a significant part in wider cultural changes in this period, and its influence on pop culture continued long afterwards. The Jazz Age is often referred to in conjunction with the Roaring Twenties. American author F. Scott Fitzgerald is widely credited with coining the term, first using it in the title of his 1922 short story collection, *Tales of the Jazz Age*.

كان عصر الجاز فترة في عشرينيات وثلاثينيات القرن الماضي ، حيث اكتسبت موسيقى الجاز وأنماط الرقص شعبية كبيرة على مستوى البلاد. كانت التأثيرات الثقافية لعصر الجاز محسوسة في الولايات المتحدة ، مسقط رأس موسيقى الجاز. ولقد نشأت موسيقى الجاز في نيو أورليانز كمزيج من الموسيقى الأفريقية والأوروبية وقد لعب هذا النوع من الموسيقى دورًا هامًا في التغييرات الثقافية الأوسع في هذه الفترة ، واستمر تأثيره على ثقافة البوب لفترة طويلة بعد ذلك. وغالبا ما يشار إلى عصر الجاز بالتزامن مع العشرينات الهادئة. يعود الفضل إلى الكاتب الأمريكي ف. سكوت فيتزجيرالد في صياغة المصطلح ، باستخدامه في عنوان مجموعة قصصه القصيرة لعام 1922 ، *حكايات العصر الجاز*.

The Lost Generation الجيل الضائع

The Lost Generation, a group of American writers who came of age during World War I and established their literary reputations in the 1920s. The term is also used more generally to refer to the post-World War I generation.

الجيل الضائع : مجموعة من الكتاب الأمريكيين الذين بلغوا سن الرشد خلال الحرب العالمية الأولى وأسسوا سمعتهم الأدبية في العشرينات من القرن العشرين. كما يستخدم المصطلح بشكل أكثر عمومية للإشارة إلى جيل ما بعد الحرب العالمية الأولى.

The generation was “lost” in the sense that its inherited values were no longer relevant in the postwar world and because of its spiritual alienation from a United States that, basking under Pres. Warren G. Harding’s “back to normalcy” policy, seemed to its members to be hopelessly provincial, materialistic, and emotionally barren. The term embraces Ernest Hemingway, F. Scott Fitzgerald, John Dos Passos, E.E. Cummings, Archibald MacLeish, Hart Crane, and many other writers

who made Paris the centre of their literary activities in the 1920s. They were never a literary school.

الجيل "الضائع" تشير الى ان أن القيم الموروثة لهذا الجيل لم تعد ذات صلة في العالم الجديد في ما بعد الحرب وبسبب عزلته الروحية عن الولايات المتحدة ، التي كانت تحت سيطرة صحافة ,ورين جي هاردينج والتي دعت الى سياسة " العودة إلى الحياة الطبيعية" إلا أن هذه السياسة بدت لاعضاءها على انها مادية و تفتقر العاطفية. يشمل المصطلح إرنست همنغواي ، إف سكوت فيتزجيرالد ، وجون دوس باسوس ، واي. كامينغز ، وأرشيبالد ماكليش ، وهارت كرين ، وكثير من الكتاب الآخرين الذين جعلوا باريس مركز أنشطتهم الأدبية في العشرينات من القرن العشرين. ولم يكونوا أبداً مدرسة أدبية.

اسئلة على المحاضرة السابعة

1. The Harlem Renaissance was a
 - a. cultural movement
2. The Harlem Renaissance was known as
 - a. New Negro Movement
3. The Harlem Renaissance was named after
 - a. the 1925 anthology by Alain Locke
4. One of the important features of Harlem renaissance is
 - a. The notion of "twoness
5. alienation, marginality, the use of folk material, the use of the blues tradition, the problems of writing for an elite audience are main features in
 - a. Harlem Renaissance literature
6. HR was more than just a literary movement: it included
 - a. Racial consciousness
7. Let America Be America Again is poem written by
 - a. Langston Hughes
8. The Jazz Age is often referred to in conjunction with the
 - a. Roaring Twenties
9. American author is widely credited with coining the term " Jazz Age" , first using it in the title of his 1922 short story collection, Tales of the Jazz
 - a. F. Scott Fitzgerald
10. A group of American writers who came of age during World War I and established their literary reputations in the 1920s.
 - a. The Lost Generation,
11. The term is also used more generally to refer to the post-World War I generation.
 - a. The Lost Generation,

المحاضرة الثامنة

Because I Could Not Stop for Death
A Poem by Emily Dickinson (1830-1886)

"الأنبي لم استطع التوقف للموت"
 قصيدة ايملي ديكنسن (1830-1886)

Because I could not stop for Death,
 He kindly stopped for me;
 The carriage held but just ourselves
 And Immortality.

We slowly drove, he knew no haste,
 And I had put away
 My labour, and my leisure too,
 For his civility.

We passed the School, where Children
 strove at Recess, in the Ring,
 We passed the Fields of Gazing Grain,
 We passed the Setting Sun.

Or rather, he passed us;
 The dews grew quivering and chill,
 For only gossamer my gown,
 My tippet only tulle.

We paused before a house that seemed
 A swelling of the ground;
 The roof was scarcely visible,
 The cornice but a mound.

Since then 'tis centuries; but each
 Feels shorter than the day
 I first surmised the horses' heads
 Were toward eternity.

"لأنني لم أستطع التوقف للموت" قصيدة ايملي ديكنسن (1830-1886)

و اصاب بدني القشعريرة عندما عث الندى
إذ كان ردائي شفافاً
ومعطفي من تول
توقفنا قبالة منزل بدا نافرأً
عن سطح الأرض
يكاد سقفه أن يختفي
وإفريزه المحذب بدا كالثلة
منذ تلك اللحظة مرت قرون
لكننا أحسننا وكأنه أقصر من يوم
وكما خمنت منذ البدء
كانت رؤوس الخيل تتجه نحو الأبدية .

لأنني لم أستطع التوقف للموت
توقف هو برفق من أجلي
حملتنا العربة وحدنا لا يرافقنا
سوى الخلود .
قدنا بتأنٍ , فلم يكن يهوى السرعة
فأجلت عملي,
وتنازلت عن وقت فراغي,
لأجل أدبه .
مررنا بمدرسة حيث أطفال يلعبون
للتو أنتهت دروسهم
و مررنا بالحقول التي حدقت فينا حباتها
وبالشمس التي أوشكت على المغيب،

Type of Work:

"Because I Could Not Stop for Death" is a lyric poem on the theme of death (lyric means expressing the writer's emotions, usually briefly and in stanzas or recognized forms). The poem contains six stanzas, each with four lines. A four-line stanza is called a quatrain. The poem was first published in 1890 in Poems, Series 1, a collection of Miss Dickinson's poems.

نوع القصيدة:

قصيدة غنائية عن الموت (القصيدة الغنائية عادة ما تكون قصيرة وفي شكل مقاطع او نماذج معروفة, وتقوم بالتعبير عن مشاعر الكاتب). تم نشر القصيدة لأول مرة في عام 1890 في قصائد السلسلة رقم واحد, وهي مجموعة من قصائد الانسة ديكنسن. تحتوي القصيدة على ستة مقطوعات, كل منها يحتوي على اربعة اسطر. ويسمى المقطع المكون من اربعة اسطر "رباعية".

Commentary and Theme:

“Because I Could Not Stop for Death” reveals Emily Dickinson’s calm acceptance of death. It is surprising that she presents the experience as being no more frightening than receiving a gentleman caller—in this case, her fiancé (Death personified).

التعليق وموضوع القصيدة:

تكشف القصيدة عن قبول اميلي ديكنسن الهادئ للموت. ومن المفاجئ انها تقدم تجربتها علي انها ليست خائفة من الموت علي الاطلاق كأنها تتلقي دعوة من رجلا محترم و الذي يعتبر في هذه الحالة خطيبها "تجسيد الموت"

The journey to the grave begins in Stanza 1, when Death comes calling in a carriage in which Immortality is also a passenger. As the trip continues in Stanza 2, the carriage trundles along at an easy, unhurried pace, perhaps suggesting that death has arrived in the form of a disease or debility that takes its time to kill.

يأتي الموت في عربة يرافقه فيها الخلود وتبدأ رحلتهم الى القبر في المقطع الأول. ومع استمرار الرحلة في المقطع الثاني, تبدأ العربة في التدحرج ببطئ وهذا قد يشير الى أن الموت قد اتاها على شكل مرض او وهن و الذي قد يأخذ وقت طويلا.

Then, in Stanza 3, the author appears to review the stages of her life: childhood (the recess scene), maturity (the ripe, hence, “gazing” grain), and the descent into death (the setting sun)—as she passes to the other side. There, she experiences a chill because she is not warmly dressed. In fact, her garments are more appropriate for a wedding, representing a new beginning, than for a funeral, representing an end.

في المقطع الثالث, تستعرض المؤلفة مراحل حياتها: الطفولة (مشهد العطلة), البلوغ (النضج وبالتالي "تحديق الحبوب"), ثم الذهاب الى الموت (غروب الشمس) وبينما تعبر الي الجانب الاخر من الحياة تشعر بالبرد لأنها ترتدي ملابس خفيفة ولكن في الواقع تعمدت المؤلفة تصوير ملابسها لتناسب أكثر حفل زفاف كتمثيل لبداية جديدة, ثم الجنازة التي تمثل النهاية.

Her description of the grave as her “house” indicates how comfortable she feels about death. There, after centuries pass, so pleasant is her new life that time seems to stand still, feeling “shorter than a Day.”

يوضح وصفها للقبر علي انه "منزلها" مدى شعورها بالراحة تجاه الموت. وبعد مرور قرون من الزمان, حياتها الجديدة تبدو رائعة ويناوبها شعور ان هذه الفترة اقصر من يوما واحد وكأن الوقت ثابت لا يتحرك.

The overall theme of the poem seems to be that death is not to be feared since it is a natural part of the endless cycle of nature. Her view of death may also reflect her personality and religious beliefs. On the one hand, as a spinster, she was somewhat reclusive and introspective, tending to dwell on loneliness and death. On the other hand, as a Christian and a Bible reader, she was optimistic about her ultimate fate and appeared to see death as a friend.

يبدو أن الموضوع العام للقصيدة هو أنه لا يمكن الخوف من الموت لأنه جزء طبيعي من دورة الطبيعة التي لا تنتهي. قد تعكس رؤيتها للموت شخصيتها ومعتقداتها الدينية أيضا. من ناحية, كعانس كانت عاطفية ومنعزلة الى حد ما , تميل الي الاسهاب في الشعور بالوحدة والموت. ومن ناحية اخرى, كمسيحية وقارئة للكتاب المقدس كانت متفائلة بشأن مصيرها النهائي ويبدو أنها ترى الموت كصديق.

Vocabulary explained

شرح المفردات

- 1...gossamer my gown: Thin wedding dress for the speaker's marriage to Death.
- 2...tippet: Scarf for neck or shoulders.
- 3...tulle: Netting.
- 4...house: Speaker's tomb.
- 5...cornice: Horizontal molding along the top of a wall.
- 6...Since . . . centuries: The length of time she has been in the tomb.

1- رداً شفافاً: فستان زفاف خفيف من اجل زفاف المتحدثة على الموت

2- معطف: وشاح الرقبة او الكتفين

3- تول: مشبك

4- منزل: قبر المتكلم

5- افريز: صب أفقي على طول الجدار

6- منذ قرون: طول الوقت الذي كانت فيه في القبر

Figures of Speech

الصور البلاغية

Alliteration: جناس الحروف

Because I could not stop for Death (line 1)

he **knew no** haste (line 5)

My labor, and **my** leisure too (line 7)

At recess, in the ring

gazing grain (line 11)

setting sun (line 12)

For only **gossamer my gown** (line 15)

My **tippet only tulle** (line 16)

toward **eternity** (line 24)

Anaphora: جناس الكلمات

We passed the school, where children strove

At recess, in the ring;

We passed the fields of gazing grain,

We passed the setting sun. (lines 9-12)

Paradox: المفارقات اللفظية

Since then 'tis centuries, and yet each

Feels shorter than the day

I first surmised the horses' heads (lines 21-23)

Personification: التجسيد

We passed the setting sun.

Or rather, he passed us (lines 12-13)

Comparison of the sun to a person

Death is personified throughout the poem

Meter

وزن الشعر

In each stanza, the first line has eight syllables (four feet); the second, six syllables (three feet); the third, eight syllables (four feet); and the fourth, six syllables (three feet). The meter alternates between iambic tetrameter (lines with eight syllables, or four feet) and iambic trimeter (lines with six syllables, or three feet). In iambic meter, the feet (pairs of syllables) contain an unstressed syllable followed by a stressed syllable.

السطر الأول في كل مقطع يحتوي على ثمانية مقاطع (اربعة تفاعيل)
السطر الثاني, ستة مقاطع (ثلاثة تفاعيل)
السطر الثالث, ثماني مقاطع (اربعة تفاعيل)
السطر الرابع, ستة مقاطع (ثلاثة تفاعيل)
يتناوب وزن الشعر بين رباعي التفاعيل (الاسطر ذات ثمانية مقاطع او اربعة تفاعيل) وبين ثلاثي التفاعيل (الاسطر ذات ستة مقاطع, او ثلاثة تفاعيل)
في البحر الشعري تتكون التفاعيل (زوجين من المقاطع) في اوزان الشعر, على مقطع غير مشدد يليه مقطع مشدد

Hope is the Thing with Feathers

A Poem by Emily Dickinson (1830-1886)

الأمل؟ هو الشيء الذي يطير بجناحين

Hope is the thing with feathers
That perches in the soul,
And sings the tune without the words,
And never stops at all,

الأمل؟ شئٌ بأجنحةٍ يطير
وعلى الروح يحطُّ
يغنى اللحن بدون كلمات
وهو لا يصمتُ قطّ

And sweetest in the gale is heard;
And sore must be the storm
That could abash the little bird
That kept so many warm.

لحنه يأتي برغم الريح عذباً
وهي ريح تحمل الموت غضوباً
إن أخافت طائراً يحمل حُباً
وهو دفء تتمناه القلوب

I've heard it in the chilliest land
And on the strangest sea;
Yet, never, in extremity,

في إشتداد البرد يطرق سمعنا بالحانه
وكذا في لجة البحر البعيد
دون أن يطلب ثمنا
و رغم ما يلقاه من عسر شديد

About the Poem

عن القصيدة

In this poem, Emily Dickinson communicates that hope is like a bird because of its free and independent spirit. Hope is similar to a bird in its ability to bring comfort and consolation. Dickinson uses techniques such as extended metaphor and imagery to describe hope throughout her poem. The poem is introduced with, "Hope is the thing with feathers." Dickinson's use of the word "thing" denotes that hope is something abstract and vague. By identifying hope as a thing, Dickinson gives intangible concept characteristics of a concrete object. The opening line of this poem also sets up the extended metaphor of comparing hope to a bird in the word "feathers." "Feathers represent hope, because feathers offer the image of flying away to a new hope and a new beginning.

تصور إيميلي ديكنسون في هذه القصيدة الأمل عله انه يشبه الطائر بسبب روحه الحرة والمستقلة. الأمل يشبه الطائر في قدرته على جلب الراحة والعزاء. تستخدم ديكنسون تقنيات مثل الاستعارة الممتدة والصور لتوضيح الأمل في جميع أنحاء قصيدتها. و لقدتم نشر القصيدة بعنوان " الأمل؟ شئ بأجنحة يطير". ويديل استخدام ديكنسن لكلمة "شيء" على أن الأمل شيء مجرد وغامض. ومن خلال تحديد الأمل "كشيء" تعطي ديكنسن مفهوم ملموس لشيء غير مادي. تقول ايميلي ديكنسن ان الأمل يشبه الطائر بسبب روحه الحرة والمستقلة وقدرته على جلب الراحة والمواساة. تضمن السطر الافتتاحي لهذه القصيدة استعارة ممتدة ايضا وهي تشبيه الأمل بالطائر في كلمة "اجنحة" (الأجنحة تمثل الأمل لأن الأجنحة تعطي انطباع الطيران بعيدا الى أمل جديد وبداية جديدة).

Line two of Dickinson's poem further broadens the metaphor by giving hope delicate and sweet characteristics in the word "perches." Dickinson's choice of the word also suggests that, like a bird, hope is planning to stay. "Hope rests in our soul the way a bird rests on its perch." The next line continues with hope singing to our souls. The line "And sings the tune—without the words," gives the reader a sense that hope is universal. Hope sings without words so that everyone may understand it, regardless of language barriers. The closing line of the first stanza, "And never stops at all," implies that hope is never ending. Hope cannot be stopped or destroyed. Dickinson's point is emphasized in the words "never" and "at all." In just one line, there are two negative words, which highlight Dickinson's message.

تزيد ديكنسن من استعارتها في السطر الثاني من القصيدة من خلال اعطاء الأمل خصائص حساسة وحلوة في كلمة "يكنم". "الأمل يكنم في روحنا كما يرتكز الطير على عشه". اختيار ديكنسن للكلمة يوحي بأن الأمل يخطط للبقاء مثل الطائر "ويغني اللحن بدون الكلمات" استمر السطر التالي بالأمل وهو يغرد لأرواحنا مما يعطي القارئ شعورا بأن الأمل كوني. الأمل يغني بدون كلمات حتى يفهمه الجميع بغض النظر عن حواجز اللغة. "ولا يتوقف ابدا" يشير هذا السطر الختامي من المقطع الأول الي أن الأمل لا ينتهي ابدا. ولا يمكن إيقافه او تدميره. وأكدت ديكنسن على وجهة نظرها عندما استخدمت كلمتان سلبيتان في سطر واحد فقط (ابدا / على الاطلاق), مما برز رسالة ديكنسن.

The second stanza depicts hope's continuous presence. "And sweetest in the gale is heard," is ironic because hope's most comforting song is heard during a "gale," a horrible windstorm.

"لحنه يأتي برغم الرياح عذبا" يصور المقطع الثاني الوجود المستمر للأمل. علي الرغم من ان التعبير مثير للسخرية لأن اغنية الأمل الاكثر راحة تسمع اثناء عاصفة رياحية مروعة

One of the messages of the poem seems to say that whatever life throws at the individual there is always the dove-like glimmer of hope that sits in all of us that is so strong that its voice can still be heard in the "gale" of stormy times.

يبدو أن احدي رسائل القصيدة توضح أنه مهما القت الحياة على الفرد من مصاعب, فهناك دائما بصيصا من الأمل القوي الكامن فينا جميعا لدرجة أن صوته يزال مسموعا خلال "رياح" العاصفة.

Everyone goes through stormy times in their life and no matter where you are on earth or from which "strangest sea" you inhabit but there is no need to despair. Hope through the metaphor Dickinson uses, is a bird that "perches in the soul" of everyone, regardless of race, gender or status. It is something that everyone has to "keep them warm" against the storm of life, and it never stops singing nor does it ask "a crumb" of the user.

كل شخص يمر بأوقات عصيبة في حياته ولا يهم اين تعيش علي وجه الأرض ولو حتى في "لجة البحر البعيد" فلا حاجة لليأس. الاستعارة التي استخدمتها ديكنسن توضح ان الأمل طائر يكنم في روح الجميع ليبقيهم مطمئنين خلال عاصفة الحياة, بغض النظر عن العرق او الجنس او الحالة. ولا يتوقف عن الغناء ولا يطلب ثمنا من البشر.

Hope is something that is present within us that we take for granted and usually think little of, until that is we come across poetry like this to capture our attention.

الأمل شيء موجود بداخلنا نعتبره من المسلمات ونستخف به، حتى نتعرف على مثل هذا الشعر ليجذب انتباهنا له

There is a definite contrast within the poem between hope on the one side as represented with the words like "warm," "Soul," "sweetest;" and in the pain of life as represented in words like "storm," "gales," "chillest." Although there is a clear battle between these two elements, it is clear which one comes out on top as the voice of hope can still be heard through the gales and storms. It is clear that whatever the battles we may face, hope wins through in the end.

هناك تباين واضح داخل القصيدة بين الأمل كما يتم تمثيله بكلمات مثل "دافئ" / "روح" / "احلى" , وبين ألم الحياة المتمثل في الكلمات الآتية "العاصفة" / "الغيال" / "اشتداد البرد". على الرغم من أن هناك معركة واضحة بين هذين العنصرين إلا أنه من الواضح من يأتي في المقدمة حيث يمكن سماع صوت الأمل خلال الرياح والعواصف. ومن الواضح أيضا أن مهما كانت المصاعب التي نواجهها فإن الأمل يربح في النهاية.

Literary Terms Related to Lecture 8

المصطلحات الأدبية المتعلقة بالمحاضرة الثامنة

1- Alliteration: is the repetition of initial sounds in neighboring words.

Example:

Sweet smell of success, a dime a dozen, bigger and better, jump for joy

1- جناس الحروف: هو تكرار الاصوات الاولى في الكلمات المجاورة.

مثال:

رائحة النجاح الحلوة, شائع جدا, اكبر وافضل, القفز من الفرح

2- Anaphora: The deliberate repetition of a word or phrase at the beginning of several successive verses, clauses, or paragraphs.

One of the devices of repetition, in which the same phrase is repeated at the beginning of two or more lines.

Example:

(see: Because I could not stop for Death)

2- جناس الكلمات: هو التكرار المتعمد لكلمة او جملة في بداية عدة ابيات او جمل او فقرات متتالية.

احدي اساليب التكرار هي: تكرار نفس العبارة في بداية سطرين او اكثر

مثال:

(انظر: قصيدة "الأنبي لم استطع الوقوف للموت")

3- Metaphor: Metaphor is a figure of speech where two distinctly different things are compared without using adverbs of comparison, 'as', 'like', etc.

Example:

He is a horse. Thou art sunshine.

3- الاستعارة: هي شكل من اشكال الكلام حيث تقارن امرين مختلفين بشكل واضح دون استخدام ضمائر المقارنة "ك" / "مثل", الخ...

مثال:

انه حصان

انت الشمس المشرقة

4- Meter: refers to the varying, nevertheless recognizable pattern of stressed and unstressed syllables that occur in regular units in the lines of a verse. Each regular unit is called a foot. Depending upon the number of feet in a line, a line can be called monometer (if it has one foot), dimeter (if it has two feet), trimeter, tetrameter and so on till nonameter (if a line has nine meters in it).

4- وزن الشعر: يشير الى النمط المتغير الذي يمكن تمييزه من المقاطع المشددة وغير المشددة التي تكون في الوحدات العادية في اسطر الابيات, كل وحدة عادية تسمى "تفعيلة". بالاعتماد على عدد التفاعيل في الاسطر, يمكن أن يسمى سطر: احادي التفاعيل (اذا يحتوي علي تفعيلة واحدة), ثنائي التفاعيل (اذا يحتوي علي تفعيلتين), ثلاثي التفاعيل, رباعي التفاعيل وهكذا حتى تساعي التفعيل (اذا كان السطر يحتوي على تسعة اوازن)

5- Paradox: reveals a kind of truth which at first seems contradictory. Two opposing ideas.

Example:

Stone walls do not a prison make, Nor iron bars a cage.

5- المفارقات اللفظية: يمثل نوعا من الحقيقة التي تبدو متناقضة في البداية. فكرتين معارضتين.

مثال:

"الجدران الحجرية لا تصنع السجن ولا يمنع الحديد القفص"

6- Personification: is giving human qualities to animals or objects. Making inanimates as animates.

Example:

A smiling moon, a jovial sun

6- التجسيد: يعطي الصفات الانسانية للحيوانات او الاشياء. يجعل الجماد متحرك.

مثال:

"قمر مبتسم, شمس مرحة"

7- Rhyme: When two similar sounding words are repeated in a stanza of a poem, it is known as a rhyme. Rhymes that appear on the end of the lines are called end rhyme which is the most common type of rhyme in poetry. There is also internal rhyme where rhyming words appear in the same line. Apart from this, rhymes can also be divided into masculine rhymes and feminine rhymes. Rhyming words that end with a stressed syllable is called the masculine rhyme, while those that end with an unstressed syllable are known as feminine rhyme.

Example:

Roses are red

Violents are blue

Sugar is sweet

And so are you.

7- القافية: عندما تتكرر كلمتان متشابهتان في مقطع من القصيدة تعرف بالقافية. وتسمى القافية التي تظهر في نهاية السطور قافية النهاية, وهي اكثر انواع القوافي شيوعا في الشعر. هناك ايضا قافية داخلية حيث تظهر الكلمات القافية في نفس السطر. وبغض النظر عن هذا, يمكن ايضا أن تقسم القوافي الى قوافي مذكرة وقوافي مؤنثة. وتسمى كلمات القافية التي تنتهي بمقطع مشدد بالقافية المذكرة, بينما تلك الكلمات التي تنتهي بمقطع غير مشدد تعرف باسم القافية المؤنثة.

مثال:

الورود حمراء

البنفسج ازرق

السكر حلو

وانت كذلك

8- Simile: is the comparison of two unlike things using like or as

Example: He eats like a horse.

8- التشبيه: هو المقارنة بين شيئين مختلفين باستخدام "مثل" او "كما"

مثال:

"يأكل كالحصان"

9- **Stanza:** is a unified group of lines in poetry.

9- **المقطع:** هو مجموعة من الاسطر الموحدة في الشعر

10- **Theme:** is the general idea or insight about life that a writer wishes to express.

All of the elements of literary terms contribute to theme. A simple theme can often be stated in a single sentence.

Example: "After reading (this book, poem, essay), I think the author wants me to understand....."

الموضوع: هو الفكرة العامة او الرؤية التي يرغب الكاتب في التعبير عنها عن الحياة.

جميع عناصر المصطلحات الأدبية تساهم في الموضوع. غالبا ما يمكن تحديد موضوع بسيط في جملة واحدة.

مثال:

"بعد قرائتي لهذا (الكتاب / قصيدة / مقال) اعتقد ان المؤلف يريدني ان افهم ان

المحاضرة التاسعة

American Fiction:

Short Story

الأدب الأمريكي:

القصة القصيرة

"The Story of an Hour"

By Kate Chopin (1851-1904)

"قصة ساعة من الزمن" بقلم كيت شوبان (1851-1904)

Type of Work:

"The Story of an Hour" is a short story centering on a young married woman of the late nineteenth century as she reacts to a report that her husband has died in a train accident.

نوع القصة:

"قصة ساعة من الزمن" هي قصة قصيرة تتمحور حول رد فعل امرأة متزوجة شابة على خبر موت زوجها في حادث قطار في اواخر القرن التاسع عشر

Publication:

"The Story of an Hour" was first published in December 6, 1894, under the title "The Dream of an Hour."

النشر:

تم نشر "قصة ساعة من الزمن" لأول مرة في السادس من ديسمبر عام 1894 بعنوان "حلم في ساعة من الزمن"

Setting:

The action takes place in a single hour in an American home in the last decade of the nineteenth Century.

الزمان والمكان:

تبدأ الاحداث في العقد الاخير من القرن التاسع عشر في منزل امريكي خلال ساعة واحدة

Observance of the Unities**الوحدات الدرامية المستخدمة**

The story observes the classical unities of time, place, and action. These unities dictate that the events in a short story should take place (1) in a single day and (2) in a single location as part of (3) a single story line with no subplots. French classical writers, interpreting guidelines established by Aristotle for stage dramas, formulated the unities. Over the centuries, many writers began to ignore them, but many playwrights and authors of short stories continued to use them.

تراعي القصة الوحدات الكلاسيكية للزمان والمكان والفعل. تملي هذه الوحدات ان الاحداث في القصة القصيرة يجب أن تتم

1- في يوم واحد

2- في مكان واحد

3- سطر واحد بدون حبكة فرعية

فسر الكتاب الفرنسيين الكلاسيكيون التعليمات التي وضعها ارسطو للعمل الدرامي والذي صاغ فيها تلك الوحدات الدرامية. و بدأ الكثير من الكتاب في تجاهل هذه التعليمات على مر القرون, لكن العديد من الكتاب المسرحيين ومؤلفين القصص القصيرة استمروا في استخدامها.

Author**المؤلف**

Kate Chopin (1851-1904) is best known for her short stories (more than 100) and a novel, The Awakening. One of her recurring themes—the problems facing

women in a society that repressed them—made her literary works highly popular in the late twentieth century. They remain popular today.

تشتهر كيت شوبان (1851-1904) بقصصها القصيرة (أكثر من مائة قصة) ورواية بعنوان "البقظة". أحد الأسباب التي جعلت أعمالها الأدبية تحظى بشهرة كبيرة في أواخر القرن العشرين هي مواضيعها المتكررة عن المشاكل التي تواجه المرأة التي يقيمها المجتمع والتي لا تزال تحظى بشعبية حتى اليوم

Characters

الشخصيات

- 1- Mrs. Louise Mallard: Young, attractive woman who mourns the reported death of her husband but exults in the freedom she will enjoy in the years to come.
- 2- Brently Mallard: Mrs. Mallard's husband
- 3- Josephine: Mrs. Mallard's sister
- 4- Richards: Friend of Brently Mallard
- 5- Doctors: Physicians who arrive too late to save Mrs. Mallard

- 1- السيدة لويز مالارد: امرأة شابة جذابة تنعى وفاة زوجها, ولكنها بعد ذلك تبتهج بسبب الحرية التي ستستمتع بها في السنوات القادمة.
- 2- برنتلي مالارد: زوج السيدة مالارد
- 3- جوزفين: شقيقة السيدة مالارد
- 4- ريتشاردز: صديق برنتلي مالارد
- 5- الاطباء: الاطباء الذين يصلون متأخرين لانقاذ السيدة مالارد

Plot Summary

ملخص الاحداث

Brently Mallard has died in a train accident, according to a report received at a newspaper office. Mr. Richards, a friend of Mallard, was in the newspaper office when the report came in. He tells Mallard's sister-in-law, Josephine, of Mallard's death, and accompanies Josephine to the Mallard home. Because Mallard's wife, Louise—a young, attractive woman—suffers from a heart condition, Josephine announces news of the tragedy as gently as possible.

توفي برنتلي مالارد في حادث قطار وفقا لتقرير ورد في مكتب الصحيفة. وكان صديق مالارد السيد ريتشاردز متواجداً في مكتب الصحيفة عندما جاء التقرير. اخبر السيد ريتشاردز جوزفين شقيقة لويز بوفاة مالارد, ورافقها الى منزل مالارد. وكانت لويز زوجة مالارد (وهي امرأة شابة جذابة) تعاني من مرض في القلب, لذا حاولت جوزفين ابلاغها عن هذه المأساة بلطف علي قدر الامكان

Mrs. Mallard breaks down, crying fitfully, then goes upstairs to a room to be alone. There she sits down and gazes out a window, sobbing. It is spring. Birds sing, and the trees burst with new life. It had been raining, but now patches of blue sky appear.

انهارت السيدة مالارد وبكت بشكل متقطع, ثم ذهبت الي الطابق العلوي واغلقت علي نفسها الغرفة لتكون وحدها. جلست باكية تنظر من النافذة. انه الربيع. تغني الطيور وتفتح الاشجار بحياة جديدة. كانت السماء تمطر, لكن الان بدأت ان تصفو وتظهر قطع من السماء الزرقاء بين السحاب.

Suddenly, an extraordinary thought occurs to Mrs. Mallard, interrupting her grieving: She is free. She is now an independent woman—at liberty to do as she pleases. Because Mrs. Mallard seems to feel guilty at this thought, she tries to fight it back at first. Then she succumbs to it, allowing it to sweep over her. She whispers, “Free, free, free!”

فجأة, أتت فكرة غير متوقعة للسيدة مالارد مقاطعة لحزنها: انها حرة انها الان امرأة مستقلة لها الحرية في ان تفعل ما تشاء. ولكن شعرت السيدة مالارد بأنها مذنبه لتفكيرها بهذه الطريقة فحاولت في البداية محاربة هذه الفكرة, ثم استسلمت لها مما سسمح للفكرة ان تستحوذ عليها. فهمست: "حرة حرة حرة!"

To be sure, she will cry at the funeral. However, in the years to come, she will know nothing but joy and happiness, for there will be “no powerful will bending her” to do its bidding. Of course, she had loved her husband. Well, sometimes. On other occasions, she had not loved him at all. But what does it matter now, she thinks, whether or how much she had loved her husband? The important thing is that she is free.

من المؤكد أنها سوف تبكي في الجنازة. بالطبع أحببت زوجها "احيانا" وفي بعض الاوقات لم تحبه اطلاقا. ولكنها "تفكر": الشيء المهم الان هو انها حرة, لا يهم سواء كانت تحب زوجها ام لا او كم احبته. في السنوات المقبلة "لن تقيدتها اي قوة" ولن تعيش الا في فرح وسعادة.

Worried about her sister, Josephine pounds on Mrs. Mallard's door, begging entry. But Louise, saying she is all right, tells her to go away. Mrs. Mallard then resumes her revelry about the wondrous future before her—all the days that will belong to her alone. Only yesterday she wished that life would be short; now she wishes that life will be long.

قلقت جوزفين علي شقيقتها فطرقت علي باب الغرفة تستأذنها الدخول لتطمئن عليها. لكن لويز اجابت بانها علي ما يرام وطلبت من جوزفين الذهاب. ثم استأنفت السيدة مالارد فرحها حول المستقبل الرائع الذي ينتظرها, وكل الأيام التي ستنتمي اليها وحدها. حتي الامس كانت تتمني أن تكون الحياة قصيرة, ولكن الان تتمني أن تكون الحياة طويلة.

At length, she answers the door and goes downstairs with Josephine. At the bottom of the stairs, Mr. Richards stands waiting while someone is opening the front door. It is Brently Mallard. There had been a mix-up. He was not in the accident, or even near it, when it occurred. Josephine shrieks. Richards quickly moves in front of Brently to prevent Mrs. Mallard from seeing him. But it is too late

في النهاية استجابت لويز للباب وذهبت الي الطابق السفلي مع جوزفين. وبينما يقف السيد ريتشاردز في انتظارهم في نهاية السلم, يقوم شخص ما بفتح الباب, انه برنتلي مالارد. واتضح انه كان هناك خطأ, لم يكن السيد مارلاد في الحادث عندما وقع او حتى بالقرب منه. صرخت جوزفين, وتحرك ريتشاردز بسرعة امام برنت لمنع السيدة مالارد من رؤيته لكن قد فات الاوان

Physicians later determine that Mrs. Mallard's death resulted from "joy that kills." Her weak heart could not withstand the happy shock of seeing her husband alive and whole.

حدد الاطباء فيما بعد ان سبب وفاة السيدة مالارد نجم عن "الفرح المميت" لم يتمكن قلبها الضعيف الصمود امام هذه الصدمة السعيدة خلال رؤية زوجها حيا ولم يصبه أذي.

Themes

المواضيع

1- Oppression:

Society in late nineteenth century expected women to keep house, cook, bear and rear children—but little more. Despite efforts of women's-rights activists such as Lucretia Mott, Elizabeth Cady Stanton, and Susan B. Anthony, women still had not received the right to vote in national elections by the century's end. Moreover, employers generally discriminated against women by hiring them for menial jobs only and paying them less than men for the same work. The Story of an Hour hints that Mrs. Mallard's husband—perhaps a typical husband of his day—dominated his wife.

1- الاضطهاد:

في اواخر القرن التاسع عشر توقع المجتمع من النساء الحفاظ على منزلهن فهم يطهون ويحملن ويربين الاطفال فقط لا غير. وعلى الرغم من الجهود التي بذلها الناشطون في مجال حقوق المرأة مثل لوكرتيا موت واليزابيث كادي ستانتون وسوزان برونيل انتوني, فلم يحصلن النساء على حق التصويت في الانتخابات الوطنية حتى حلول نهاية القرن. كما أن اصحاب العمل قاموا بوجه عام بالتمييز ضد النساء عن طريق توظيفهم في وظائف وضيفة فقط واعطاءهم اجورا اقل من الرجال مقابل نفس العمل. توجي "قصة ساعة من الزمن" بأن ربما كان زوج السيدة مالارد زوجا تقليديا مثل اي رجل في عصره, مسيطر على زوجته.

2- Repression:

Louise Mallard appears to have been a weak-willed woman, one who probably repressed her desire to control her destiny. Consequently, during her marriage, she suffered constant stress that may well have caused or contributed to her "heart trouble," referred to in the first sentence of the story.

2- القمع:

يبدو أن لويز مالارد كانت امرأة ضعيفة الارادة, وقامت علي الارجح بقمع رغبتها في السيطرة على مصيرها. ونتيجة لذلك, عانت من الاجهاد المستمر خلال زواجها الذي ربما تسبب او ساهم في مرض قلبها المشار اليه في الجملة الاولى من القصة.

Symbolism and Figures of Speech

الرمزية والصور البلاغية

Symbolism:

Examples of symbols in the story are the following:

Springtime (Paragraph 5): The new, exciting life that Mrs. Mallard thinks is awaiting her.

Patches of Blue Sky (Paragraph 6): Emergence of her new life.

الرمزية:

أمثلة

الفقرة 5 – "الربيع": الحياة الجديدة المشوقة التي تعتقد السيدة مالارد أنها تنتظرها

الفقرة 6- "قطع السماء الزرقاء": ظهور حياتها الجديدة

Figures of Speech:

Examples of figures of speech are the following:

Revealed in half-concealing (Paragraph 2): Paradox

Storm of grief (Paragraph 3): Metaphor

Physical exhaustion that haunted her body (Paragraph 4): Metaphor/Personification

Breath of rain (Paragraph 5): Metaphor

Song which someone was singing (Paragraph 5): Alliteration

Clouds that had met (Paragraph 6): Metaphor/Personification

The sounds, the scents (Paragraph 9): Alliteration

Thing that was approaching to possess her (Paragraph 10): Metaphor/Personification

Monstrous joy (Paragraph 12): Oxymoron

She carried herself unwittingly like a goddess of Victory (Paragraph 20): Simile

Joy that kills (Paragraph 23): Paradox. The phrase is also ironic, since the doctors mistakenly believe that Mrs. Mallard was happy to see her husband

الصور البلاغية:

- الفقرة 2 - "كشف نصف الحقيقة": تناقض
 الفقرة 3 - "عاصفة من الحزن": استعارة
 الفقرة 4 - "الارهاق البدني الذي لازم جسدها": استعارة / تجسيد
 الفقرة 5 - "نسمة من المطر": استعارة
 الفقرة 5 - "الاغنية التي كان يغنيها شخص ما": جناس
 الفقرة 6 - "السحب التي اجتمعت": استعارة / تجسيد
 الفقرة 9 - الاصوات والروائح: جناس
 الفقرة 10 - "الشيء الذي كان يقترب من امتلاكها": استعارة / تجسيد
 الفقرة 12 - "الفرح البشع": تناقض لفظي
 الفقرة 20 - "حملت نفسها عن غير قصد مثل ربة النصر": تشبيه
 الفقرة 23 - "الفرح المमित": تناقض. هذه العبارة ساخرة ايضا لأن الاطباء خاطئين للاعتقاد أن السيدة مالار كانت سعيدة برؤية زوجها

Foreshadowing

التنبؤ

The opening sentence of the story foreshadows the ending—or at least hints that Mrs. Mallard's heart condition will affect the outcome of the story. Moreover, this sentence also makes the ending believable. Without an early reference to her heart ailment, the ending would seem implausible and contrived.

تتنبئ الجملة الافتتاحية للقصة بالنهاية او على الاقل تلمح بأن الحالة القلبية للسيدة مالارد ستؤثر على نتيجة القصة. كما ان, هذه الجملة تجعل النتيجة قابلة للتصديق ايضا. وبدون ذكر مرض قلبها في البداية فكانت النهاية ستبدو غير مقنعة ومفتعلة.

Literary Terms

المصطلحات الأدبية

- **Character:** The embodiment of a person in a drama or narrative through verbal representation or actions. It is through their dialogs and actions that the readers or audience is able to understand the moral, intellectual and emotional qualities of that character and thus the overall story.

الشخصية: تجسيد الشخص في الدراما او السرد من خلال التمثيل او الافعال اللفظية. تمكن القراء او الجمهور من فهم الصفات الاخلاقية والفكرية والعاطفية لتلك الشخصية من خلال حواراتهم وافعالهم, وبالتالي فهم القصة كلها

- **Foreshadowing** is the use of hints or clues to suggest what will happen later in literature.

التنبؤ: هو استخدام تلميحات او ادلة في الأدب تشير الى ما سيحدث لاحقا

- **Oxymoron** is putting two contradictory words together.

Examples:

hot ice, cold fire, wise fool, sad joy,

التناقض اللفظي: هو وضع كلمتين متناقضتين معا
امثلة:

الثلج الساخن, النار الباردة, الاحمق الحكيم, سعادة محزنة

- **Plot:** The effect of the structure and relationship of the actions, events and characters in a fictional work.

الحبكة: تأثير الهيكل والعلاقة بين الافعال والاحداث والشخصيات في العمل الروائي

- **Point of View** is the perspective from which a story is told. We may choose to tell our story in:

First person, using "I" or "we";

Third person ("he," "she," "it"), which can be limited or omniscient; or

Second person, "you," the least common point of view.

وجهة النظر: هي المنظور الذي يتم سرد القصة من خلاله. قد نختار أن نحكي قصتنا من خلال:

- الضمير المتكلم باستخدام ضمائر "انا" او "نحن"
- الضمير الغائب "هو" "هي" "هذا". ومن الممكن ان يكون محدود او عالم بكل شئ
- ضمير المخاطب "انت" وجهة النظر الاقل شيوعا

First person: limits the reader to one character's perspective.

الضمير المتكلم: يحد القارئ الي منظور شخصية واحدة

Third Person Point of View:

Though first person can be powerful, third person is actually the more versatile point of view. Third person allows you to create a much richer, more complicated universe.

منظور ضمير المخاطب: على الرغم من أن الضمير المتكلم يمكن أن يكون قويا, إلا أن ضمير المخاطب في الواقع منظورا اكثر تنوعا لأن ضمير المخاطب يسمح بخلق كون اكثر غنى واكثر تعقيدا

- **Setting:** refers to the time, place and social circumstances in which a literary work occurs.

الاعداد:

يشير الى الوقت والمكان والظروف الاجتماعية التي يحدث فيها العمل الأدبي

المحاضرة العاشرة

American Fiction:

Short Story

الأدب الامريكي

القصة القصيرة

The Tell-Tale Heart

By Edgar Allan Poe (1809-1849)

القلب الواشي

بقلم ادجار الان بو (1809 - 1849)

Plot Summary

ملخص الاحداث

The narrator has been so nervous that he jumps at the slightest sound. He can hear all things on heaven and earth, he says, and some things in hell. But he maintains that he is not mad. To prove his sanity, he says, he will calmly tell the reader his story.

كان الراوي متوترا جدا لدرجة أنه يقفز عند سماع ادني صوت, ويقول انه يمكنه سماع كل الاصوات في السماء والارض, وبعض الاصوات من الجحيم. لكنه يؤكد أنه ليس مجنون. وليثبت سلامة عقله, يقول انه سيخبر القارئ قصته بهدوء.

One day, he decided to take the life of an old man for no other reason except that he had an eye resembling that of a vulture—"a pale blue eye with a film over it." Over time, it became so unbearable to look upon it that the narrator had no other choice but to get rid of the old man. The way he went about the task, with such calculation and cunning, demonstrates that he is not mad, the narrator says.

في احد الايام, قرر أن يقتل رجل عجوز بدون سبب سوى أنه عيناه تشبه عين النسر "عين زرقاء شاحبة فوقها هالة". وبمرور الوقت, النظر لها اصبح أمرا لا يطاق حيث لم يملك الراوي خيارا اخر سوى التخلص

من الرجل العجوز. يقول الراوي ان الطريقة التي اتبعها في المهمة , مع مثل هذه الحسابات والمكر تظهر أنه ليس مجنوناً.

At midnight, he would turn the knob on the door of the old man's bedroom. Then he would open the door ever so slowly. In fact, it would take him an hour to open the door wide enough to poke his head into the room. Would a madman have been so cautious? Then he would open a little slot on his lantern, releasing light, to check the hideous eye. For seven straight nights, it was closed, "and so it was impossible to do the work," he says, "for it was not the old man who vexed me but his Evil Eye."

في منتصف الليل, كان يدير مقبض باب غرفة نوم الرجل العجوز. ثم يفتح الباب ببطء شديد لدرجة ان الامر استغرق ساعة لفتح الباب ليصبح واسعا بما فيه الكفاية ليدخل رأسه في الغرفة. هل يكون رجلا مجنوناً حذراً لهذه الدرجة؟ ثم فتح فتحة صغيرة من مصباحه ليضيء الضوء ويرى العين البشعة. لمدة سبع ليالٍ متتالية كانت عيون الرجل العجوز مغلقة, فيقول الراوي "وهكذا كان من المستحيل القيام بالعمل لأنه لم يكن الرجل العجوز الذي ازعجني ولكن عينه الشريرة"

On the eighth night, the narrator opened the door with greater caution than before. As before, the room was completely dark. He was about to shine the lantern when the old man sat up and said, "Who's there?" The narrator did not answer but remained in place, not moving a muscle, for an entire hour. All the while, the old man continued to sit up, wondering—the narrator speculated—what he had heard. The wind? A mouse? A cricket?

في الليلة الثامنة, فتح الراوي الباب بحذر أكبر من المرات الأولى. كما كانت الغرفة من قبل مظلمة تماماً. كان على وشك ان يضيء المصباح عندما جلس الرجل العجوز وقال: "من هناك؟" لم يجب الراوي وظل في مكانه ثابت لا يتحرك لمدة ساعة كاملة. في هذه الاثناء, واصل الرجل المسن الجلوس -خمن الراوي- ان العجوز يتسائل ما الذي سمعه أكانت الريح؟ ام فأر؟ ام صرصور الليل؟

Although he did not hear the old man lie down again, the narrow open the lantern slot just a sliver, then wider. The beam fell upon the open vulture eye. Then the narrator heard a low, muffled sound—the beating of the man's heart! Or so he believed. The heartbeat louder—then louder and louder. Would a neighbor hear it?

فتح الراوي فتحة صغيرة من المصباح على الرغم من أنه لم يسمع الرجل العجوز يستلقي مرة اخرى, ثم وسع الفتحة حتي سقط شعاع النور على عين النسر المفتوحة. ثم سمع الراوي صوتا منخفضا ومكتوما - ضربات قلب الرجل- او هكذا اعتقد. ارتفعت نبضات القلب بصوت اعلى ثم صوت اعلى واعلى. هل قد يسمع احد الجيران ذلك؟

Shouting, the narrator rushed into the room. After the old man shrieked, the narrator quickly threw him to the floor and pulled the bed on top of him. The heart continued to beat, but only softly. Moments later, the beating stopped. The narrator checked his pulse. Nothing. The old man was dead. After moving the bed aside, the narrator took up three floorboards, secured the old man between the joists, and replaced the boards. The narrator felt proud of himself, for there was no blood to wash out, no other task of any kind to do.

صرخ الرجل العجوز فهرع الراوي الي الغرفة. وألقاه بسرعة على الارض وقام بسحب السرير فوقه. استمر نبض القلب ولكن بهدوء. وبعد لحظات, توقف. فحص الراوي نبضه. لا شيء. كان الرجل العجوز قد مات. حرك الراوي السرير جانبا وتناول ثلاثة الواح ارضية و ثبت الرجل العجوز بين الروافد, واستبدل اللوحات. شعر الراوي بالفخر بنفسه لأنه لم يكن هناك دماء لتغسل ولا توجد مهام اخرى من اي نوع للقيام بها

At 4 a.m., just when he had finished his work, the narrator answered a knock at his front door. When he opened it, three policemen entered, saying a neighbor had reported hearing a shriek, possibly indicating foul play. They needed to search the premises. "I smiled," the narrator says, "for what had I to fear?"

عندما انتهى من المهمة في الساعة الرابعة صباحا, طرق بابه ثلاث رجال شرطة فتح الراوي الباب فقاموا بالدخول, قائلين ان احد الجيران ابلغ عن سماع صراخ, ربما يشير الى ارتكاب جريمة. وانهم بحاجة لتفتيش المبني. "ابتسمت", "لماذا كان علي ان اخاف؟" يقول الراوي

After welcoming the police, he told them the shriek was his own; he had cried out during a dream. He also told them that the old man who lived in the house was away in the country. Next, he took the police all over the house, inviting them to search everything—thoroughly. After they entered the old man's chamber, the narrator pointed out that the old man's possessions had not been disturbed.

بعد الترحيب بالشرطة, اخبرهم بأنه من قام بالصراخ وهو نائم يحلم. واخبرهم ايضا أن الرجل العجوز الذي عاش في المنزل مسافرا. بعد ذلك, رافق الشرطة في جميع انحاء المنزل ودعاهم الى التفتيش في كل شيء بعناية. وبعد ان دخلوا غرفة الرجل المسن, اشار الراوي الى أن ممتلكات الرجل القديم لم تمس

In his swelling self-confidence, the narrator brought in chairs and invited the policemen to rest. "I myself, in the wild audacity of my perfect triumph, placed my own seat upon the very spot beneath which reposed the corpse of the victim," the narrator says.

وبثقته الزائدة في نفسه, احضر الراوي كراسي ودعا رجال الشرطة ان يجلسوا ليرتاحوا. ويقول الراوي " أنا نفسي, شعرت بالجرأة الجامحة بسبب انتصاري المثالي فقممت بوضع مقعدي الخاص على المكان الذي تحته جثة الضحية"

The police appeared completely satisfied that nothing criminal had occurred in the house. However, they continued to chat idly, staying much longer than the narrator had expected. By and by, he began to hear a rhythmic ringing in his head. While he was talking with the police, the noise—which had the cadence of a ticking watch but a much louder sound—persisted, becoming more distinct. A moment later, he concluded that the rhythmic ringing was outside of him. Still, he talked on, now more loudly. The policemen did not seem to hear the noise.

بدأت الشرطة وكأنها مقتنعة تماما بأنه لم يحدث اي جريمة في المنزل. ومع ذلك, استمروا في الدردشة دون توقف واقاموا فترة اطول بكثير مما توقع الراوي. لاحقا, بدأ الراوي في سماع رنين ايقاعي في رأسه. وبينما كان يتكلم مع الشرطة, استمرت الضوضاء (التي كانت مثل ايقاع تكتكة الساعة ولكن بصوتا اعلى بكثير) وبدأت ان تصبح اكثر وضوحا. بعد لحظات, استنتج ان الرنين الايقاعي كان من الخارج وليس في رأسه. ومع ذلك استمر في التحدث ولكن بصوت اعلى. وبدأ أن رجال الشرطة لم يسمعوا الضوضاء.

When it grew even louder, the narrator rose and began arguing with the officers about trivial matters, punctuating his conversation with wild hand movements. He also paced back and forth. Then he raved and cursed and dragged his chair over the floorboards, all in an apparent attempt to drown out the noise he was hearing. Meanwhile, it grew still louder, and louder, and louder. How was it possible that they could not hear it?

عندما ارتفع الصوت اكثر, وقف الراوي وبدأ يتجادل مع الضباط حول مسائل تافهة, مؤكداً محادثته بتحريك يده بطريقة همجية. وهو يسير ذهابا وايابا. ثم غضب وشم وسحب كرسيه على الالواح الارضية, كل ذلك لمحاولة اخماد الضجيج الذي كان يسمعه. وفي هذه الاثناء, ازداد الصوت اعلى واعلى واعلى. كيف لهم أن لا يسمعوا ذلك؟

In fact, they must have heard it, the narrator decided. And they must have suspected him of a crime all along. Their calm manner and idle chatter were part of a ruse to mock him. Unable to tolerate their counterfeit behavior any longer, unable to endure the sound any longer, the narrator brought the whole business to a crashing climax.

قرر الراوي انه لابد أن يكونوا سمعوه واشتبهاوا به في الجريمة طوال الوقت. وكانت طريقتهم الهادئة والدردشة التافهة جزءا من حيلة ليهزأون منه. ولم يعد بمقدور الراوي أن يتحمل سلوكهم المزيف ولا تحمل الصوت أكثر من ذلك, فجلب الراوي الاعمال كلها الى ذروتها.

"Villains! I shrieked, "dissemble no more! I admit the deed! – tear up the planks! – here, here! – it is the beating of his hideous heart!"

صرخت "يا اوغادا, لا تظاهر بعد الان! اعترف بالجريمة! مزقوا الالواح! هنا, هنا! انها ضربات قلبه الشنيع!"

Setting

الزمان و المكان

The story opens in an undisclosed locale, possibly a prison, when the narrator tells readers that he is not mad. To defend his sanity, he tells a story which he believes will prove him sound of mind. His story is set in a house occupied by the narrator and an old man. The time of the events in the story is probably the early 1840's, when Poe wrote the story. The action in the narrator's story takes place over eight days.

تبدأ القصة في مكان غير معلوم, ربما في السجن. عندما يخبر الراوي القراء انه ليس مجنوناً. وللدفاع عن سلامة عقله, يروي قصة يعتقد أنها ستثبت انه عاقل. تحدث قصته في منزل يقيم فيه الراوي ورجلا عجوز. زمن احداث القصة عندما كتبها بو كانت علي الارجح في اوائل القرن الثامن عشر, وتستمر الاحداث في قصة الراوي لمدة ثمانية ايام.

Characters

الشخصيات

The Narrator: Deranged unnamed person who tries to convince the reader that he is sane. The narrator's gender is not identified, but Poe probably intended him to be a man. Here is why: Poe generally wrote from a male perspective, often infusing part of himself into his main characters. Also, in major short stories in which he identifies the narrator by gender—stories such as "The Black Cat," "The Cask of Amontillado," and "The Fall of the House of Usher"—the narrator is male. Finally, the narrator of "A Tell-Tale Heart" exhibits male characteristics, including

- 1- A more pronounced tendency than females to commit violent acts. Statistics demonstrate overwhelmingly that murder is a male crime.
- 2- Physical strength that would be unusual in a female. The narrator drags the old man onto the floor and pulls the bed on top of him, then tears up floorboards and deposits the body between joists.
- 3- The narrator performs a man's chore by bringing four chairs into the old man's bedroom, one for the narrator and three for the policemen. If the narrator were a woman, the policemen probably would have fetched the chairs. But they did not.

الراوي: شخص مختل لم يذكر اسمه, يحاول اقناع القارئ بأنه عاقل. لم يحدد جنس الراوي, ولكن بو على الأرجح قصد أن يكون رجلا. والسبب هو: كان بوعادة ما يكتب وجهة نظر الذكور, وغالبا ما يغرس جزءا من نفسه في شخصياته الرئيسية. كما ان اغلب القصص القصيرة التي يحدد فيها جنس الراوي يكون رجلا مثل "القط الأسود" "برميل الأمونتيلاادو" و "انهيار منزل اشرف". واخيرا, عرض راوي قصة "القلب الواشي" سمات ذكورية والتي تتضمن:

- 1- ميل اكثر وضوحا لارتكاب اعمال العنف اكثر من الاناث. تثبت الاحصائيات غالبا أن القتل جريمة ذكورية
- 2- القوة البدنية التي قد تكون غير عادية في الاناث. يسحب الراوي الرجل العجوز على الارض ويسحب السرير فوقه, ثم يمزق الواح الأرضية ويأمن الجثة بين الروافد.
- 3- يقوم الراوي بعمل اعتيادي كرجل من خلال احضار اربعة كراسي الى غرفة نوم الرجل العجوز, كرسي له وثلاثة لأفراد الشرطة. اذا كان الراوي امرأة لأحضر رجال الشرطة الكراسي. لكنهم لم يفعلوا

The Old Man: Seemingly harmless elder who has a hideous "evil eye" that unnerves the narrator.

الرجل العجوز: مسن, غير مؤذي علي ما يبدو. لديه "عين شريرة قبيحة" تزعج الراوي

Neighbor: Person who hears a shriek coming from the house of the narrator and the old man, then reports it to the police.

الجار: الشخص الذي يسمع صراخا قادما من بيت الراوي والرجل العجوز, فيقوم بابلاغ الشرطة.

Three Policemen Officers :who search the narrator's house after a neighbor reports hearing a shriek.

ثلاثة من رجال الشرطة: الضباط الذين يفتشون منزل الراوي بعد ابلاغ جاره عن سماع صراخ

Themes

المواضيع

1- A human being has a perverse, wicked side—another self—that can goad him into doing evil things that have no apparent motive

This is the same theme of another Poe story, "The Black Cat." The narrator of "The Tell-Tale Heart" admits in the second paragraph of the story that he committed a senseless crime, saying: "Object there was none. Passion there was none. I loved the old man. He had never wronged me. He had never given me insult. For his gold I had no desire." However, he does note that his evil deed, murder, was not entirely unprovoked; for the old man he killed had a hideous eye that unnerved him. Unable to look upon it any longer, he decided to kill the old man.

1- كل انسان له جانب ضار, شرير, وشخصية اخري من الممكن أن تدفعه للقيام باشياء شريرة ليس لها دافع ظاهر

نفس موضوع قصة بو "القط الأسود". يعترف راوي "القلب الواشي" في الفقرة الثانية من القصة بأنه ارتكب جريمة غير منطقية, قائلا: "لم يكن هناك دافع. لم يكن هناك شغف. أحببت الرجل العجوز. لم يظلمني ابدا. لم يهني ابدا, ولم ارغب في ذهبه". ومع ذلك فهو يعترف ان قتله للرجل العجوز لم يكن بلا مبرر تماما, فان عين الرجل البشعة وترته واثارت اعصابه فاصبح غير قادر على النظر اليها اكثر من ذلك, فقرر قتل الرجل العجوز.

2- Fear of discovery can bring about discovery

At the end of the story, the narrator begins to crack under the pressure of a police investigation, hearing the sound of the murdered man's beating heart, and tells the police where he hid the body. Fear of discovery is the principle under which lie detectors work.

2- الخوف من الاكتشاف يؤدي الى الاكتشاف

في نهاية القصة, يبدأ الراوي في الانهيار تحت ضغط تحقيقات الشرطة, وسماع صوت قلب الرجل المقتول ينبض, واخبار الشرطة اين يخفي الجثة. الخوف من الاكتشاف هو المبدأ الذي تعمل تحته اجهزة كشف الكذب.

3- The evil within is worse than the evil without

The old man has a hideous, repulsive eye; outwardly, he is ugly. But, as the narrator admits, he is otherwise a harmless, well-meaning person. The narrator, on the other hand, is inwardly ugly and repulsive, for he plans and executes murder; his soul is more repulsive than the old man's eye.

3- الشر الداخلي أسوأ من الشر الظاهري

الرجل العجوز لديه عيون بشعة بغیضة, ظاهريا هو قبيح. ولكن, كما اعترف الراوي فهو شخص غير مؤذي, حسن النية. من ناحية اخرى, فان الراوي قبيح وبغیض داخليا وروحه أكثر قبحا من عين الرجل العجوز لتخطيطه وتنفيذه جريمة قتل.

Point of View

وجهة النظر (الاسلوب الروائي)

The story is told in the first-person point of view by an unreliable narrator. The narrator is obviously deranged, readers learn during his telling of his tale, even though he declares at the outset that he is sane. As in many of his other short stories, Poe does not name the narrator. A possible explanation for this is that the

unnamed narrator becomes every human being, thereby enhancing the universality of the short story. In other words, the narrator represents anyone who has ever acted perversely or impulsively—and then had to pay for his deed.

يتم سرد القصة من منظور الضمير المتكلم بواسطة راوي غير موثوق به. يلاحظ القراء خلال سرده لروايته أن الراوي مختل, على الرغم من أنه يصرح في البداية أنه عاقل. لا يسمي بو الراوي كما هو الحال في العديد من قصصه القصيرة الأخرى. التفسير المحتمل لهذا هو أن الراوي غير المسمى يصبح كل كائن بشري, وبالتالي تعزيز شمولية القصة القصيرة. بمعنى آخر, الراوي يمثل اي شخص تصرف على نحو متسلل او مندفع ثم اضطر الى دفع الثمن.